UKRAINE 2012

жовтень 2011

WWW.UKRAINE2012.GOV.UA

НСК "Олімпійський":

диво-стадіон відкрито!

NSK "Olimpiyskiy":

a stadium-miracle is opened!

ДЕВЕЛОПЕР
КАН
девелопмент
ГЕНЕРАЛЬНИЙ ПІДРЯДНИК
КАН
строй
101
ПРИЧИНА
ОРЕНДУВАТИ ОФІС
В 101 TOWER
БІЗНЕС-ЦЕНТРІ А-КЛАСУ
ПРИЧИНА №8:
Перший бізнес-центр з повним набором інфраструктури
Ukrainian Trade Guild
UTG
WWW.UTG.KIEV.UA
+38 044 537 23 64
TOWER
www.101tower.net

Дорогі читачі!

Історики часто ділять політичну історію руської держави на три періоди[1]. Перший період – швидкого зростання – охоплює майже 100 років – з 882 року, коли на престол у Києві сів Олег, до смерті Святослава I Хороброго у 972 році. Базуючись у вигідно розташованому в стратегічному плані Києві, варязькі князі підпорядкували собі найважливішу торговельну артерію по Дніпру – «шлях із варягів у греки», підкорили східнослов'янські племена й знищили своїх основних суперників у цьому регіоні. Так було створене величезне господарське й політичне об'єднання, здатне й готове кинути виклик могутній Візантійській імперії.

Другий період охоплює князювання Володимира I Великого (980-1015) та Ярослава I Мудрого (1034-1054), що було добою зміцнення Києвом своїх завоювань і досягнення ним вершини політичної могутності й стабільності, економічного та культурного розквіту. На противагу територіальному зростанню попереднього періоду тут переважає внутрішній розвиток. Дедалі відчутнішим стає законопорядок.

Редакція «Україна-2012»

Dear readers,

Contemporarily, the state was known as "land of the Rus". The name "Kievan Rus'" (Ки́евская Русь Kievskaya Rus') was coined in the 19th century in Russian historiography.[3] In English usage, the term was introduced in the early 20th century, where it is found in the 1913 English translation of Vasily Klyuchevsky's A History of Russia,[4] to distinguish the early polity from successor states, which were also called Rus in their title. Also in the 20th century, the Russian term was rendered in Belarusian and Ukrainian as Кіеўская Русь and Ки́ївська Русь Kyivs'ka Rus', respectively.[5]

The early phase of the state is sometimes known as the "Rus Khaganate", while the history of Rus' proper begins in 882, when the capital was moved from Novgorod to Kiev, after Varangians (Vikings), who were called Rus, liberated this slavic city from the Khazars' tribute.[6] The state reached its zenith in the mid 11th century, when it encompassed territories stretching south to the Black Sea, east to Volga.

Ukraine-2012 editorial board

Зміст

тема номера

Віват, «Олімпійський!» *10*

візит

Мішель Платіні:
«Браво, Україна!» *20*

безпека

Володимир Хімей:
«СБУ захистить Євро-2012 від несподіванок» *28*

промо

Євровікно: міста ЧЄ–2012 за 4 години *34*

бліц-анкета

Дмитро Чигринський:
«Я вже дещо зробив з мільйоном доларів» *42*

зірка

Зосереджений веселун – Ікер Касильяс *46*

історія Єврочемпіонатів

1996: старт України і третій тріумф Німеччини *52*

моє Євро

Лілія Подкопаєва:
«Футбол – явище не тільки спортивне» *60*

Євроміста

Львів – місто кав'ярень *74*

ЄДИНИЙ КУРОРТНИЙ КОМПЛЕКС В КРИМУ, ЯКИЙ НАДАЄ ЗНИЖКИ ПРИ ПРЕД' ЯВЛЕННІ КАРТИ СІМ'Ї РЕСТОРАНІВ «КОЗИРНА КАРТА»!

Козырный ProClub www.2k.ua

Аквамарин

★★★★★

апартаменты отель

ГОТЕЛЬ

Готель має 126 комфортабельних номерів

КОНФЕРЕНЦ-ЗАЛ

Будь-які бізнес заходи в сучасному залі

ТЕМАРИ

фьюжн-ресторан

класична китайська, японська, тайська кухні в оригінальній обробці

ЛАВАНДА

ресторан

«Лаванда» – унікальний смак Криму

SPA-ЦЕНТР

європейского рівня

Медичний SPA-центр європейского рівня

ТЕМАРИ ФЬЮЖН РЕСТОРАН

АКВАПАРК ЗУРБАГАН город мечты

медицинский SPA-центр Аквамарин

Лаванда ресторан Ресторан авторской крымской кухни

Севастополь, вулиця Паркова, 11
www.A.crimea.ua
+38(0692) 53-94-94
+38(0692) 53-94-93
+38(0692) 53-99-99

Contents

topic, of the issue

Vivat the Olympic Stadium! *11*

visit

Michel Platini:
"Bravo, Ukraine!" *24*

security

Volodymyr Khimey:
"SSU to protect EURO 2012 from unexpected situations" *31*

promo

Eurowindow: EURO 2012 cities in four hours *38*

questionnaire

Dmytro Chyhrynskiy:
"I have already done something with a million dollars!" *44*

celebrity

The focused prankster – Iker Casillas *49*

history of European Championships

1996: start for Ukraine and third triumph for Germany *55*

my EURO

Liliya Podkopayeva:
«Football is not only a sporting spectacle» *63*

EURO cities

Lviv is the city of coffee houses *70*

Austrian

We fly for your smile.

Напрямків - 130, мета одна - Ваша посмішка!

Насолоджуйтесь справжньою австрійською гостинністю, неперевершеним обслуговуванням та комфортом на рейсах Австрійських Авіаліній до 130 напрямків по всьому світу!

JUNG v. MATT / Donau

A STAR ALLIANCE MEMBER

www.austrian.com

Член Зоряного Альянсу|Свідоцтво № ПІ-0626 від 14.02.2003 Міністерство економіки та з питань європейської інтеграції України. Острієн|Ми літаємо заради вашої посмішки. Юнг фон Матт/Донау.

Це не космічний корабель, або якийсь неземний об'єкт. Так виглядає найбільший в світі мембранний дах столичного НСК «Олімпійський», що прийме фінальний матч Євро-2012. В основі унікальної конструкції – вантова система, що закріплена на сталевому каркасі з 80 колон, а власне навіс над трибунами створює високоміцна тентова мембрана.

This is not a spacecraft or any extra-terrestrial object. This is a view of the world's biggest membrane roof of the NSC Olimpiyskiy, which will host the UEFA EURO 2012 final match. At the heart of the unique structure there is a cable-stayed system fixed on the steel frame of 80 columns. And the very roof over the stands is supported by high-durable membrane.

Віват, «Олімпійський»!

«Фінальна» арена Євро-2012 – НСК «Олімпійський» – офіційно відкриває свої двері. Враховуючи масштаби, рівень технологій, ресурсів, цей єврооб'єкт без перебільшення можна назвати грандіозним. Він відрізняється від інших восьми арен України та Польщі, які готуються прийняти матчі Євро, за багатьма ознаками. Тож відкриття арени – направду велике народне свято. Починаючи з 8 жовтня, «Олімпійський» став не тільки частиною Євро, а й частиною Києва, частиною української історії. Напередодні свята нагадаємо унікальні особливості арени.

The “final” arena of EURO 2012 – the Olympic NSC – is officially opening its doors. Given the scope, level of technology, resources, this EURO facility can, without exaggeration, be called grandiose. It differs in many features from the other eight arenas of Ukraine and Poland, which are preparing to host EURO matches. Thus, the opening of the arena really is a great festival for the people. From 8 October the Olympic NSC will became not only a part of the EURO, but also a part of Kyiv, a part of Ukrainian history. On the eve of the festival let us remind ourselves of the unique features of the arena.

Vivat the Olympic Stadium!

Диво-дах

Ефектне мембранне покриття НСК – родзинка арени, яка прикрасить Київ і стане символом України і Євро-2012. Це зараз воно нагадує «колесо життя». Та якщо згадати, наскільки трудомістким, технологічно затратним був процес його встановлення, стає зрозумілим, чому дах арени називають «інженерним дивом». Тут усе продумано до нюансів. Він надлегкий і надміцний. Зручний в користуванні: самоочищається після дощу і врівноважує себе залежно від погодних умов. Навантаження у 13 тонн на 1 кв. м має чотирикратний запас міцності. Витримує велику температуру і здатний пропускати сонячне світло. Встановлювали диво-дах, що накриватиме 100% глядацьких трибун, у три етапи. Спочатку була сформована залізобетонна конструкція з 80 колон, вагою до 30 тонн кожна. Далі на цьому каркасі закріпили велетенське 800-тонне «вантове колесо зі спицями». Ця операція стала справжнім видовищем, адже 40 кілометрів тросів спочатку розклали на землі, а потім підняли на висоту понад 30 метрів. І, нарешті, третій етап – монтаж синтетичної мембрани. Загальна площа покриття навісу над трибунами становить близько 48000 кв. м, що зробила його одним з найбільших у Європі.

Wonder-roof

The showy membrane cover of the NSC is the special feature of the arena that will beautify Kyiv and will become a symbol of Ukraine and EURO 2012. It now resembles the “wheel of life”. But if you recall how time-consuming and technologically costly the process of its installation was, it will become clear to you why the roof of the arena is called an “engineering marvel”. Everything here has been thought out right to the nuances. It is super light and super strong. It is easy to use – it self-cleans after rain and balances itself depending on weather conditions. The load of 13 tonnes per square metre has a fourfold safety margin. It withstands high temperatures and is able to let sunlight pass through. The wonder-roof, which will cover 100% of the spectator stands, was installed in three stages. First, a reinforced concrete structure of 80 columns, each weighing 30 tonnes, was formed. Next a gigantic 800-tonne “cable-stayed wheel with spokes” was fixed on this frame. This operation became a real spectacle – as at the beginning 40 kilometres of cables ware laid on the ground and then lifted to a height of over 30 metres. And finally the third phase – the installation of the synthetic membrane. The total covering area of the roof over the stands is about 48,000 square metres, which makes it one of the largest in Europe.

Сильніше, вище, швидше

Перевагою стадіону є і його багатофункціональність. Врешті-решт, таким він був завжди, протягом 90 років своєї історії. Тут пліч-о-пліч з футболістами тренуватимуться атлети різних видів спорту. Для подальшої експлуатації НСК як атлетичної арени на «Олімпійському» передбачено 4 зони для стрибків у довжину та потрійного стрибка, два сектори для штовхання ядра, ще один – для метання молота та ще один – для метання диска і списа. Є тут і дві зони для стрибків з жердиною й у висоту, ділянки для забігів на 100 м та 110 м з бар’єрами, а також 8 сучасних легкоатлетичних доріжок на 400 метрів зі спеціальним покриттям. На стаді-

Stronger, higher, faster

The advantage of the stadium is its versatility. In the end, it was always so – for 90 years of its history. Athletes of various sports will train side by side with football players here. For further operation of the NSC as an athletic arena, the “Olympic” provides 4 zones for the long jump and triple jump, two sectors for the shot-put, another – for hammer throwing and another for discus and javelin throwing. There are also two areas for pole vaulting, areas for 100 and 110 metre hurdles, and also 8 modern 400 metre athletic tracks with a special surface. In the stadium there will be tracks that will enable the holding of competitions of the highest

оні будуть доріжки, які дозволять проводити змагання найвищого міжнародного класу і тренуватись майбутнім чемпіонам. Сектори облаштовані згідно з вимогами Міжнародної федерації легкої атлетики, щоб після реконструкції арени Київ міг претендувати на організацію найпрестижніших легкоатлетичних змагань, включно з Олімпійськими іграми.

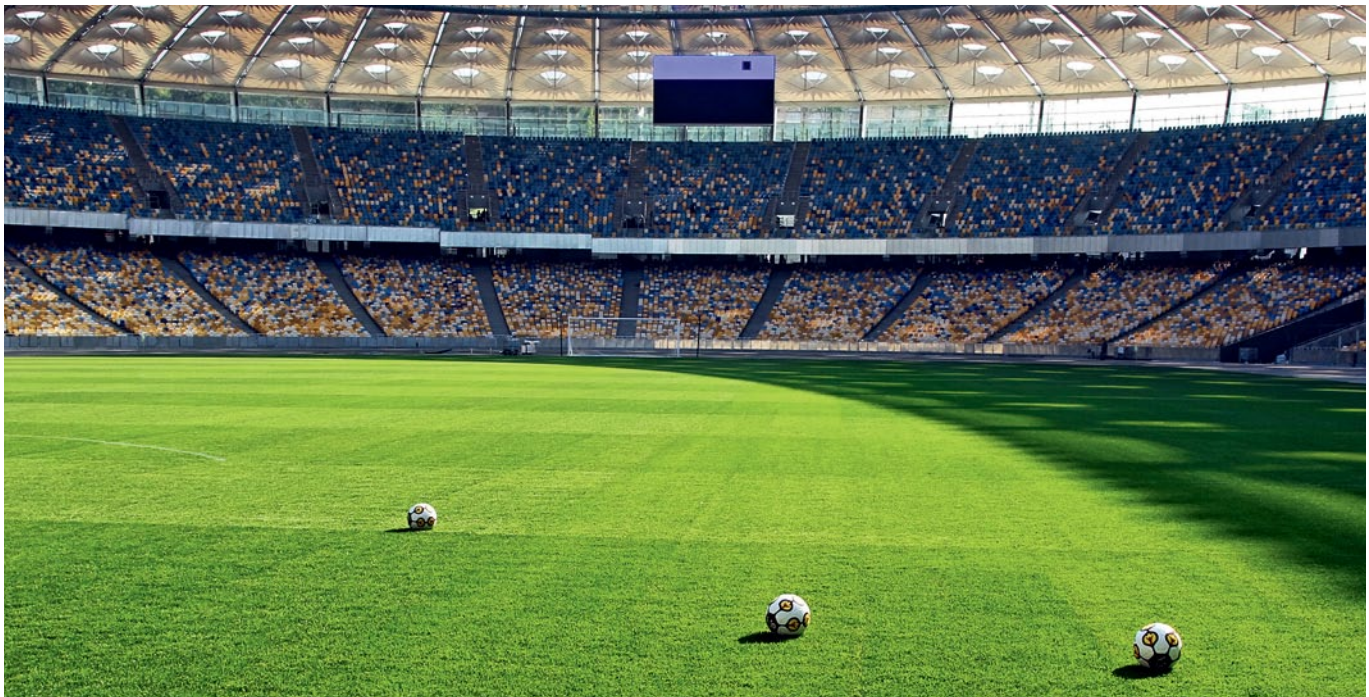
international level and the training of future champions. Sectors are arranged according to the demands of the International Association of Athletics Federation, so that after the rebuilding of the arena Kyiv could apply for the organization of the most prestigious track and field competitions, including the Olympic Games.

Найбільше відеотабло

Особлива прикмета НСК – дві світлодіодні (LED) відеопанелі німецького виробництва площею понад 103 кв. м, розміщені над футбольними воротами. Таке розташування забезпечує огляд панелей з усіх куточків трибун. Це табло – найбільше в України й одне з найбільших у Європі. Максимальна вага кожного разом з монтажною конструкцією – близько 10 тонн. А здатність відображати до 4,4 трильйонів кольорів гарантує незабутні враження від перегляду гри. Під час матчів та спортивних змагань на відеопанелях гості «Олімпійського» зможуть стежити за рахунком, переглядати повтори гострих моментів гри й отримувати інформацію про гравців та склад команд. Панелі відображають будь-яку відео-, графічну і текстову інформацію у найвищій якості, тому можуть бути використані і під час інших заходів: концертів, виставок, ярмарків, презентацій.

The largest video scoreboard

A special feature of the NSC is two German-made light-emitting diode (LED) video panels with an area of over 103 square metres, placed over the football goals. This arrangement provides a view of panels from all over the stands. These panels are the largest in Ukraine and some of the largest in Europe. The maximum weight of each together with its mounting structure is about 10 tonnes. And the ability to display up to 4.4 trillion colours guarantees an unforgettable game viewing experience. During matches and other sport competitions, guests of the Olympic NSC will be able to monitor the score, view replays of critical moments of the game and receive information about players and the line-ups of teams on the video panels. The panels are able to display any video, graphic and text information to the highest quality, and so can be used during other events such as concerts, exhibitions, fairs, presentations.



Живий «smart-газон»

Натуральне трав'яне поле – головна футбольна вимога УЄФА. Тож газон НСК є втіленням останнього слова стадіонної моди у світі. Аналогічне покриття успішно використовується на аренах ЧС у ПАР, на українській «Донбас Арені», а також в «Дубай Спортс Сіті» (ОАЕ). Майже 800 рулонів з натуральним покриттям площею понад 8 тисяч кв. м уклали на полі за тиждень, але доти його ще два роки вирощували у Словаччині. За місяць до монтажу до вкладання трави встановили «розумні» системи – опалювання, підігрів, дренаж, інші технології, необхідні для функціонування газону. Напередодні словацька компанія провела діагностику ґрунту НСК, підібравши сорти трави, які приживуться у Києві, як на рідному місці. Сьогодні ж поле повністю готове до футбольних матчів. Подбали на арені про захист трави під час проведення концертів та інших заходів: поле будуть накривати спеціальним покриттям зі світлопрозорого «дихаючого» пластику, здатного зберегти газон до семи днів без порушення систем життєдіяльності.

Living smart-lawn

A natural grass field is the main requirement set out by UEFA. So the NSC turf is the embodiment of the latest in the fashion of world stadiums. A similar pitch has been successfully used in arenas of the World Cup in South Africa, as well as at the Donbass Arena in Ukraine and in Dubai Sports City (UAE). About 800 rolls of natural turf with an area of more than 8,000 square metres were laid out onto the field in a week, but prior to this it was grown in Slovakia for two years. In the month before installation for laying the grass "smart" systems installed – warming up, heating, drainage, and other technologies necessary for the turf to be able to function. The Slovak company had earlier carried out diagnostics of the NSC soil, finding varieties of grass, which will take root in Kyiv as in their native place. Today the pitch is completely ready for football matches. They also took care to protect grass in the arena during concerts and other events: the field will be covered with a special coating of translucent breathing plastic, which is able to protect the lawn for up to seven days without disturbing its vital functions.

Як «звучить» перемога?

Якість фінального матчу Євро залежить і від звукової начинки «Олімпійського», що також має «елітні» характеристики. Система створює рівномірне звукове покриття глядацьких місць з високими акустичними характеристиками і забезпечує високоякісне відтворення мови та музичних програм. Аналогічні системи озвучування функціонували на стадіонах чемпіонатів світу в ПАР та Німеччині, а нині запущена на Олімпійському стадіоні в Лондоні, який прийме відкриття і закриття ОІ-2012. Елітне звучання дають 88 повнодіапазонних, 80 низькочастотних акустичних систем, встановлених під покрівлею, а також 126 підтрибунних гучномовців. Додатковий звук є у восьми апаратних, рівномірно розташованих по периметру стадіону, де вмонтовані підсилювачі потужності. Управління системою здійснюється дистанційно за допомогою спеціалізованого програмного забезпечення.

How does a victory "sound"?

The quality of the final match of the EURO also depends on audio fittings of the Olympic, which has "luxury" properties as well. The system creates even sound coverage of spectator seats with high acoustic performance and provides high-quality reproduction of speech and music programs. Similar sound systems functioned in the stadiums of the World Cup in both South Africa and Germany, and now it has been launched at the Olympic Stadium in London, which will hold the opening and closing of the 2012 Olympic Games. Elite sound is provided by 88 full-range, 80 low-frequency acoustic systems installed under the roof, and 126 loudspeakers under the stands. There is additional sound in eight control rooms, which are evenly spaced around the perimeter of the stadium, where power amplifiers are mounted. The system is controlled through the remote use of specialized software.

Еліт-освітлення

Система освітлення поля і трибун з 608 прожекторів зосереджена під дахом НСК. Її завдання – створити умови для глядачів, телеглядачів, підсилити оптичні прийоми арени. Уся світлова інженерія виготовлена на основі високоякісного обладнання світового рівня. Більшість прожекторів об'єднали в «палаюче кільце» над ареною, ще 228 ламп розмістили під покрівлею. Середній рівень вертикального освітлення у 2400 Lx відповідає вимогам УЄФА, ФІФА та Міжнародної асоціації легкоатлетичних федерацій для телетрансляції футбольних матчів, змагань у SD- та HD-форматі. Прожектори можуть працювати в семи різних режимах.

Elite lighting

The fields and stands lighting system of 608 floodlights is concentrated under the roof of the NSC. Its task is to create conditions for spectators, TV viewers, enhance optical devices of the arena. All the lighting engineering is made of high quality world-class equipment. Most of the floodlights were joined into a "burning ring" over the arena, and another 228 lamps were placed under the roof. The average level of vertical illumination in 2,400 Lx meets UEFA, FIFA and the International Association of Athletics Federation requirements for TV broadcasting of football matches and competitions both in SD and HD format. The floodlights can operate in 7 different modes.

Арена з високим IQ

Після реконструкції «Олімпійський» вражатиме не лише дизайном, але й своїм «інтелектом». Близько п'ятдесятьма складними технологічними системами, підведеними на НСК, керуватимуть в автоматизованому режимі. Відеонагляд, контроль доступу, огорожі, сигналізація та електромагнітні замки, раннє оповіщення про небезпеку, електронний паркінг, світло, звук, служби комунікації та багато іншого – все це веде до єдиного центру управління ареною. Окрім сучасної IT-складової, на арені задіяні екологічно безпечні та економічно виправдані інженерні рішення (вакуумна каналізація, водовідведення, системи звуку та освітлення, кондиціонування та ін.). Досконале інженерне наповнення арени є однією з основних вимог до сучасних стадіонів класу «Еліт», таких, як НСК «Олімпійський».

Arena with a high IQ

After reconstruction the Olympic will impress not only with it s design, but also with its "intelligence". About 50 complex technological systems utilised at the NSC, will be controlled automatically. Video surveillance, access control, fencing, alarm and electromagnetic locks, early danger warning, electronic parking, lighting, sound, communication services and much more – all this leads to a single centre of the arena's control. In addition to the modern IT-component, the arena uses environmentally safe and cost-effective engineering solutions (vacuum sewerage, drainage, lighting and sound system, air conditioning, etc.). Perfect engineering content of the arena is one of the main requirements for modern "elite" class stadiums, such as the Olympic NSC.

«Самобранка» для 60 тисяч гостей

Як найбільша арена, центральне місце для масових свят української столиці, НСК поставив високу планку і для обслуговування гостей. Адже у стінах «Олімпійського» зможуть одночасно нагодувати 60 тисяч людей! Для цього тут створили центральну фабрику-кухню площею 600 кв. м, яка заготовлятиме продукти для всіх об'єктів харчування на стадіоні: від фаст-фудів і кафе до ресторанів, барів, VIP-лож і конференц-залів. Завдяки унікальному обладнанню, фабрика гарантує, що гостям стадіону буде запропонована найсвіжіша і найякісніша їжа. Цього можна досягати завдяки технологічному ланцюжку обробки продуктів: від сировини до готової продукції. Тут працюють прохідні шок-фростери, середньотемпературні і низькотемпературні холодильні камери, енергозберігаючі індукційні склокерамічні плити, які миттєво нагріваються і мають ККД 90%, потужна кондитерська піч, яка випікає 25000 булочок до заходу. Продуктивність кухні розрахована так, щоб нагодувати понад 4000 гостей у VIP-зоні, а також 54 тисячі осіб у фаст-фудах, розміщених на галереях першого і другого ярусів трибун. Високий рівень сервісу задовольнить не тільки фінал Євро-2012, а й всі наступні заходи світового рівня.

Для більшості гостей працюватиме 43 кіоски швидкого харчування на другому і третьому рівнях стадіону в місцях основних пішохідних зон. Концепція стадіонного фаст-фуду дозволяє надати їжу в стислі терміни для десятків тисяч гостей під час масових свят.

Magic tablecloth for 60,000 guests

As the largest arena, and a central place for mass celebrations in the Ukrainian capital, the NSC has also set high standards for serving guests. Because within the walls of the Olympic they will be able to simultaneously feed 60,000 people! And for this they have set up a central kitchen-factory here, with an area of 600 square metres, which will prepare food products for all catering facilities at the stadium, from fast food and cafes to restaurants, bars, VIP-boxes and conference rooms. Thanks to unique equipment, the factory ensures that guests of the stadium will be offered the freshest and finest food. This can be achieved through the technological chain of product processing from raw materials to finished items. There are run-through shock-frosters, medium-temperature and low-temperature chilling-rooms, energy-efficient temperature induction glass ceramic hot plates that heat up quickly and have a 90% energy conversion efficiency, a powerful confectionery oven that can bake 25,000 rolls for an event. The productivity of the kitchen is designed to feed more than 4,000 guests in the VIP-zone, as well as 54,000 persons in fast food venues placed in the galleries of the first and second tiers of the stands. The high level of service will satisfy not only the EURO 2012 finals, but all subsequent world level events.

For most guests 43 fast food stalls will operate on the second and third tiers of the stadium where the main pedestrian zones are. The concept of stadium fast food allows providing food in a short time for tens of thousands of stadium visitors during mass celebrations.

Green Stadium

Не менш важливим є те, що «Олімпійський» готується як екологічно чиста арена. Довкола стадіону буде створений зелений мис для відпочинку киян та гостей столиці. Благоустрій території, окрім висадки близько шести тисяч дерев, передбачає встановлення клумб та лавок. Щодо озеленення території, воно проходить за спеціально розробленим дендропланом. Загалом у зеленій зоні буде висаджено шість тисяч дерев та кущів: хвойні та листяні дерева, а також ліани і квіти. При оформленні перевагу віддадуть соснам, магноліям, грабам та ялівцю, японській спиреї та айстрам, які дозволяють підтримувати постійну гаму кольорів. Тож «Олімпійський» із «зеленим мисом» на понад 14,5 тисяч кв. метрів по праву можна назвати Green Stadium.

Трансформери-скай-бокси

Комфортний відпочинок, офіс, презентація чи ділова зустріч – усе це можна провести в одному місці, скай-боксах НСК. Такі приміщення для представницького класу діють на всіх «елітних» аренах світу. Та їх присутність – не тільки правило гарного тону, але й нові переваги для розвитку бізнесу. Будь-яка людина, яка викупить право на використання ложі, отримує можливість переглядати футбольні матчі, концерти на закріплених за ложею місцях з чудовим оглядом поля, а також проводити бізнес-зустрічі. Адже кожен скай-бокс може в будь-який момент перетворитись на презентабельний офіс в центрі Києва. Виглядає скай-бокс стильно і комфортно. У кожного – комплект послуг представницького класу, сучасні технології, окремий вихід на поле, зручні сидіння в ексклюзивному стилі. Таких лож на НСК буде 39, залежно від розташування вони поділені на шість видів. Усі ложі розташують на першому і другому рівнях західної трибуни стадіону.

Леся Соловчук

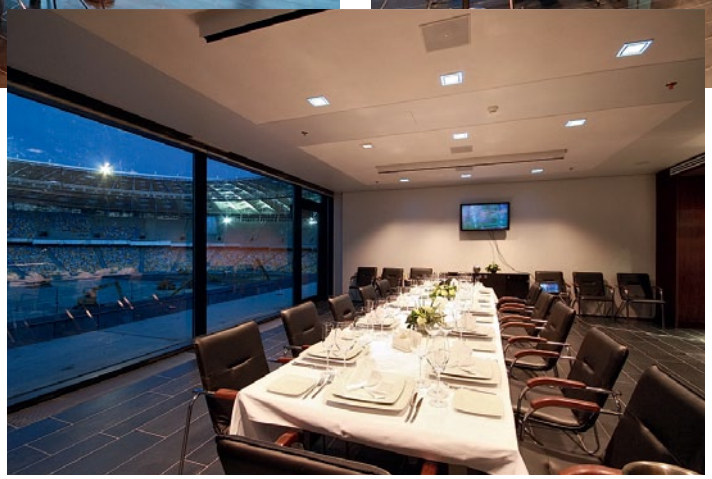
Green Stadium

Equally important is the fact that the Olympic NSC is being built as an environmentally friendly arena. A green cape for recreation of Kyiv residents and guests will be created around the stadium. Improvement of the surrounding territory, in addition to planting about six thousand trees, provides for arrangement of flower beds and park benches. As for planting of greenery in the area, it is carried out according to a specially designed dendro-plan. A total of six thousand trees and bushes – conifers and deciduous trees, as well as vines and flowers, will be planted in the green area. During the process of decoration preference will be given to pines, magnolias, hornbeams and junipers, Japanese spiraea and asters, which will allow the retention of a constant range of colours. So the Olympic Stadium, with a “green cape” of more than 14,500 square metres, can rightfully be called the Green Stadium.

Transformer sky boxes

A comfortable break, office, presentation or business meeting – all of these things can be done in one place, at NSC sky boxes. Such facilities for the luxury class operate in all “elite” arenas of the world. But their presence is not only a rule of good form, but also new advantages for business development. As any person who books the right to use the box is able to watch football matches, concerts from seats fixed at the box with an excellent overview of the field and also to hold business meetings. Because at any moment each sky box can be turned into a presentable office in the centre of Kyiv. A Sky box looks stylish and comfortable. In each one there is a set of luxury-class services, modern technology, a separate exit to the field, comfortable seats in an exclusive style. The NSC will have 39 such boxes, and depending on their location they are divided into six types. All boxes will be located at the first and second levels of the Western stand of the stadium.

Lesya Solovchuk



ДАІ навчить туристів Євро-2012 розрізняти шахраїв на дорогах

Державтоінспекція України навчить автотуристів, які приїдуть на чемпіонат Євро-2012, відрізняти шахраїв від співробітників державно-патрульної служби на дорогах. Про це повідомив заступник начальника Управління ДАІ МВС України Володимир Резніков.

«У пам'ятках, які ми будемо роздавати в пунктах пропуску гостям Євро-2012, буде фото патрульного автомобіля, фото співробітника міліції у формі, покажемо, які він має погони, кокарду. Вкажемо ознаки, за якими громадянин зможе відрізнити співробітників ДАІ від шахраїв», – сказав він.

За словами Володимира Резнікова, такі роз'яснення проведуть, аби убезпечити гостей турніру від неприємностей на дорогах. Крім того, він зазначив, що у пам'ятках для водіїв буде інформація, яка може знадобитися туристам на дорогах, – номери виклику екстрених служб, технічних спеціалістів тощо.

Traffic Police to teach Euro-2012 tourists to spot fraudsters on roads

The Traffic Police of Ukraine will teach visiting auto tourists who arrive for EURO 2012, to distinguish fraudsters from employees of the state patrol service on the roads. This was stated by the deputy chief of the Traffic Police of the Ukrainian Interior Ministry Volodymyr Ryeznikov.

"The information booklets, which we will distribute at checkpoints to guests of EURO 2012, will include patrol vehicle photos, photos of the police officer in uniform that will show straps, cockade. We shall set out the features by which citizens will be able to distinguish traffic inspectors from fraudsters," he said.

According to Volodymr Ryeznikov, such clarifications will protect guests from trouble on the roads. He also noted that the information packs for drivers will be information that tourists may need on the road – emergency numbers, technical engineers and others.

Україна готова поселити на Євро 65 тисяч фанів

Українська столиця підготувала 20735 місць для розселення простих фанів Євро-2012. Станом на початок жовтня 2011 року у Харкові зарезервовано 11437 місць, у Донецьку – 13294, а у Львові – 7586. Існуючий дефіцит планують погасити найближчим часом за рахунок малобюджетних засобів розміщення (готелі, гуртожитки, хостели, профілакторії). Про це повідомили в Нацагентстві Євро-2012 (Укрєвроінфрапроект).

Що стосується розташування родини УЄФА, то на кінець вересня в Донецьку законтрактовано 1803 кімнати, з яких 108 – у 5-зіркових, 311 – у 4-зіркових та 1384 – у 3-зіркових готелях. До того ж ще 1116 готельних номерів різної зірковості є в резерві.

У «першій столиці» для родини УЄФА вже зарезервували 2115 номерів, з яких 222 – п'ятизіркових, 1118 – чотиризіркових та 775 – тризіркових. Резерв становить 1075 готельних номерів.

У місті фіналу Євро-2012 вже підготували 5848 номерів. З них 716 – в 5-зіркових, 1342 – в 4-зіркових, а також 3790 – в 3-зіркових готелях. Резерв – 708 кімнат.

В місті Лева законтрактували 2524 номерів: 631 – в готелях рівня 5-ти, 578 – 4-х та 1315 – 3-х зірок. Резерв номерного фонду для міста – 319 кімнат.

Ukraine ready to accommodate 65,000 fans for Euro

The Ukrainian capital has prepared 20,735 places to accommodate ordinary fans of EURO 2012. As of early October 2011 Kharkov had 11,437 places, while the number of places in Donetsk is 13,294 and 7,586 in Lviv. It is planned to make up the shortfall in the near future through low-budget accommodation facilities (hotels, guest houses, hostels). It was reported by the National Agency for EURO 2012 (Ukryevroinfraproekt).

As for the accommodation of the UEFA family, at the end of September a total of 1,803 rooms in Donetsk had been contracted, including 108 5-star ones, 311 4-star and 1,384 3-star ones. In addition, another 1,116 hotel rooms of different star ratings are still in reserve.

In the «first capital» 2,115 rooms have been reserved for the UEFA, of which 222 are five-star, 1,118 four and 775 are three star. And the reserve is 1,075 rooms.

In the city of the Euro-2012 final, the Union of European Football Associations has prepared 5,848 rooms. Of these, 716 are 5-star, 1,342 4-star and 3,790 in 3-star hotels. The reserve is 708 rooms.

Lviv has contracted 2,524 rooms, of which 631 are hotels in 5-star rooms, 578 on four and 1,315 in 3-star. The city's reserve fund consists of 319 rooms.

Волонтери Києва після Євро стануть «рятівниками»

Волонтери приймаючого міста Києва, які працюватимуть під час Євро-2012, після турніру одержать сертифікати міжнародного зразка та спеціальність «фаховий рятівник». Про це повідомила начальник Головного управління Євро-2012 Київської міськдержадміністрації Тетяна Слишик.

«Після завершення роботи на волонтерів чекають нагородження, призи та подарунки від спонсорів турніру, путівки до молодіжних таборів відпочинку, а найголовніше – сертифікат міжнародного зразка і спеціальність – фахового рятівника», – сказала вона.

Тетяна Слишик повідомила, що перші волонтери-випускники міста, які пройшли курс мовної та практичної підготовки, вже встигли випробувати свої вміння. Добровольці працювали під час святкування у Києві Дня Європи, Дня Незалежності, фестивалю «Тато, мама, я – спортивна сім'я», і надалі будуть допомагати в організації масових заходів столиці.

Volunteers worked during the celebration of Europe Day in Kyiv, Independence Day, the festival «Dad, Mum, I – a sporty family", and will continue to assist in organizing events in the capital.

Kyiv volunteers of Euro to become "rescuers"

Volunteers host city of Kyiv, who work during EURO 2012, will after the tournament receive certificates of the international standard and specialism "professional rescuer", the head of the Department for Preparation and Holding of the 2012 finals in Ukraine, Tetyana Slyshyk, announced this. "After finishing their work the volunteers will be awarded with prizes and presents from the tournament's sponsors, travel passes to youth camps, but most importantly – an international standard certificate with a specialization – professional rescuer", – she said.

She announced that the first volunteers of the city that have graduated, who underwent language and practical training are already testing their skills.

Курортний комплекс «Аквамарин» – лідер Севастопольського міжнародного інвестиційного форуму

The Aquamarine resort complex is the leader of the Sevastopol International Investment Forum

The Aquamarine resort complex, which is included in the Paranhon group of companies was recognized as one of the most successful investment projects of the International Investment Forum, held on September 16-17, 2011 in Sevastopol. As of today, Aquamarine is a unique five-star hotel in Crimea. It includes 126 rooms of various categories. The hotel is situated on the beach. The infrastructure of the complex include: an orderly beach, which is equipped with everything necessary for comfortable relaxation by the sea, Medical SPA-center, conference hall, restaurants, water park and more.

It is expected, fans EURO 2012 having a free time between matches will travel over Ukraine, visiting best places, which of them is Crimean Aquamarine.

In addition to attracting tourists from different countries the resort has great social significance for the inhabitants of Sevastopol. Aquamarine currently has more than 300 employees. According to the hotel's management, young people with higher education and knowledge of foreign languages are given preference.

Курортний комплекс «Аквамарин», який входить в групу компаній «Парангон», був визнаний одним з найбільш вдалих інвестиційних проектів Міжнародного інвестиційного форуму, який відбувся 16–17 вересня 2011 р. в Севастополі.

На сьогодні «Аквамарин» – унікальний п'ятизірковий готель в Криму. Він включає в себе 126 номерів різних категорій. Готель знаходиться на березі моря. До інфраструктури комплексу входять: упорядкований пляж, який облаштований всім необхідним для комфортного відпочинку біля моря, медичний SPA-центр, конференц-зал, ресторани, аквапарк і багато іншого.

Планується, що, маючи вільний час між матчами Євро-2012, єврофани подорожуватимуть Україною, відвідуючи її кращі місця, одним з яких, без сумніву, є кримський «Аквамарин».

Крім залучення туристів з різних країн, курортний комплекс має велике соціальне значення для жителів Севастополя. Сьогодні в «Аквамарині» працює більше 300 чоловік. За словами керівництва готелю, перевагу надають молодим людям з вищою освітою та знанням іноземних мов.

Мішель Платіні: «Браво, Україна!»

Президент УЄФА Мішель Платіні оцінив українську підготовку до Євро-2012 на «відмінно». Під час прес-конференції у Києві біля підніжжя НСК «Олімпійський», що підсумовувала дводенний візит президента УЄФА, багато разів звучало слово «браво!» на адресу всіх сторін, відповідальних за підготовку до Євро. Якщо у перший день перебування шеф європейського футболу бачив «значний прогрес» на об'єктах, які готуються до чемпіонату, то за підсумком інспекції у чотирьох містах, оцінюючи рівень готовності країни-господарки, шеф європейського футболу розсипався в компліментах.

«Я можу сказати одне: браво і ще раз браво всім відповідальним за підготовку України до Євро-2012 – місцевій владі, державі, місцевим оргкомітетам. Від імені УЄФА я вдячний всім за внесок у підготовку та будівництво об'єктів. Я задоволений усім, що побачив», – поділився своїми враженнями глава футбольної спілки. Компанію Мішелю Платіні склали: з боку УЄФА – член виконкому союзу Франтішек Лавринець, виконавчий директор Девід Тейлор, комісар Євро-2012 Жак Ламбер та операційний директор Мартін Каллен; з боку України – міністр інфраструктури України Борис Колесніков, президент Федерації футболу України Григорій Суркіс, директор турніру в Україні Маркіян Лубківський та голова Національного агентства з питань підготовки та проведення Євро-2012 в Україні Володимир Ковалевський.

Першим іспит з європідготовки склав Львів. Об 11 годині 26 вересня Мішель Платіні зійшов з трапу літака в аеропорту і відразу попростував до терміналу. Оглянувши аеровокзал та аеродром, делегація УЄФА залишилась задоволеною. «Я здивований, адже ще півтора року тому аеровокзалу на цьому місці взагалі не було. Ми спостерігаємо дуже великий крок уперед», – резюмував Мішель Платіні стан першого об'єкту. Ще більше компліментів отримав наступний об'єкт – стадіон «Львів», який планують відкрити незабаром, вже 29 жовтня. Керівники УЄФА оглянули другий ярус будівництва стадіону зі східного боку стадіону, VIP-ложі та адміністративні приміщення західної трибуни. «Сьогодні ми відвідали стадіон і побачили великий прогрес у будівництві. На даному етапі немає великих проблем. Є невеличкі «проблемки», які залишилось вирішити», – зауважив шеф європейського футболу. Він також підкреслив, що арена відповідає двом параметрам, які вважає найважливішими з точки зору готовності стадіону: якість поля та систему безпеки. «Перше, на що я дивлюсь, коли відвідую арену, – це якість футбольного поля. Адже глядачі, які дивитимуться матчі по телевізору, бачитимуть лише картинку гри. Тому якість газону – пріоритет. Друге, на що я звертаю увагу, – це система безпеки, що є важливою для захисту сотень тисяч вболівальників», – підкреслив високоповажний гість.

Друге місто – Донецьк – Мішель Платіні пообіцяв не тільки відвідати під час півфіналу Євро-2012, але й повернутись сюди після чемпіонату як турист. Керівник європейського футболу пройшов будівельним майданчиком аеропорту Донецька. Тут вже готова злітно-посадкова смуга, а новий термінал та авіадиспетчерська вежа ще будуються до ЧЄ, готується до здачі у грудні цього року і термінал. На «Донбас Арені» президент УЄФА провів підсумкову нараду з керівниками регіону та відповідальними за підготовку Донецька до футбольного Євро. «Цілком можливо, що після чемпіонату приїду до Донецька

як турист. Адже й Україна, і Польща вже чимало зробили для розбудови туристичної інфраструктури до ЧЄ», – зізнався Мішель Платіні донецьким журналістам. Як і у Львові, президент УЄФА відзначив великий прогрес, якого досягла столиця Донбасу в підготовці. Єдиним питанням, яким слід особливо опікуватись при підготовці, – це готельна інфраструктура.

Харків став третім містом за перший день інспекції Мішеля Платіні.

Незважаючи на це, президент УЄФА долучився до великого свята – відкрив оновлений існуючий термінал МА «Харків», який планують використовувати для обслуговування VIP-гостей. Під гімн Об'єднаної Європи («Ода радості» Бетховена) він урочисто перерізав червону стрічку. А потім вже ретельно ознайомився з підготовкою усіх трьох аеровокзалів Харкова: нового, що був відкритий близько року тому, – щойно відреставрованої історичної будівлі, а також тимчасового, підготовка якого добігає кінця. Представники УЄФА ознайомились і з підготовкою аеродромного комплексу, зокрема нової злітно-посадкової смуги. Робоча нарада за участю керівників міста та області традиційно – на євроарені, стадіоні «Металіст». Формат засідання, як в усіх містах підкреслював Платіні, мав не протокольний, а організаційний характер. Врешті-решт, Харків теж отримав високий бал з європідготовки. Хоча керівники УЄФА назвали «невеличкі проблемки», які слід вирішити місту до початку чемпіонату. «Аеропорт Харкова в хорошому стані, стадіон – чудовий, проте транспорт та готельну інфраструктуру треба підготувати ще краще», – зазначив Мішель Платіні. Спілкуючись із журналістами, він наголосив на важливості вирішення завдань, пов'язаних з митним та візовим режимами на українсько-польському кордоні. «Ще два роки тому проведення турніру в Україні було під знаком питання, зараз же ми маємо чотири міста і паритетність проведення цього змагання», – сказав президент УЄФА.

«Фінальне» місто, Київ, Мішель Платіні почав інспектувати з самого ранку 27 вересня з об'єкту номер один – головної арени Євро-2012. Без п'яти хвилин накритий дах, що захищає від негоди 100% глядацьких місць. Повністю укладений трав'яний газон. Майже всі 70 тисяч стільців. Діюче табло, одне з найбільших в Європі. Завершують внутрішні роботи, тестують інженерні системи. Одним словом, масштабний стадіон – напередодні відкриття. У такому вигляді побачив 27 вересня НСК «Олімпійський» президент УЄФА. Пройшовши усіма рівнями великої будови, знаменитий французький футболіст вирішив перевірити якість трав'яного газону. Помітивши м'яч на полі, він не стримався і вдарив по ньому просто у ворота, забивши гол, який сам

Платіні назвав першим голом в Україні. Потім на прес-конференції він зізнався журналістам, що за відсутності футболістів це було зробити неважко, «навіть коли тобі 56 років».

У Києві Мішель Платіні встиг відвідати ще термінали МА «Бориспіль», провести нараду з керівництвом міста та зустрітись з Президентом України Віктором Януковичем. «Я був дуже вражений прогресом, якого досягла Україна у підготовці інфраструктури. Хотів би від імені усієї УЄФА привітати Вас, а також Бориса Колеснікова (віце-прем'єр-міністр України – міністр інфраструктури). Тому що ви зробили дуже хорошу роботу», – підкреслив Мішель Платіні. Президент, у свою чергу, запевнив керівника УЄФА, що Україна докладе усіх зусиль, щоб фінальна частина Євро-2012 відбулася на гідному рівні та справді стала святом для мільйонів уболівальників. «Це історичні події в житті нашої країни, і чудово, що ми будемо перегортати цю сторінку разом з Вами, – сказав Глава Української держави, звертаючись до керівника УЄФА. – Переконаний, що інфраструктура, яка побудована зараз в Україні, слугуватиме і майбутнім поколінням».

На запитання журналістів про те, що Платіні може порадити європейцям, які наступного літа приїдуть до України, він відповів: «Передовсім я їм скажу, що ми будемо мати чудовий футбол, який здивує всіх. Весь світ цікавиться Євро-2012, незважаючи на те, що там грають лише європейські команди. По-друге, я їх запрошу відвідати Україну і Польщу, тому що тут – надзвичайна атмосфера. Сюди варто приїхати, щоб побачити, крім футболу, надзвичайних людей, фантастичні міста, унікальні країни». Оцінюючи загалом всі чотири українські приймаючі міста, шеф європейського футболу висловив своє задоволення побаченим. Президент УЄФА зізнався, що не складав ніякого рейтингу міст, для нього вони всі – однаково рідні. «Ви ж не хочете, щоб я сказав, хто мені рідніший – мої дочка чи син», – жартував Платіні. Він також наголосив, що сьогодні великих проблем в приготуваннях до першості континенту Україна не має. «Кожному місту залишилося вирішити дрібні завдання. Але я впевнений, що вся інфраструктура буде готова. Залишилося лише ввести об'єкти в експлуатацію і підготувати їх до матчів. Для цього нам всім разом ще необхідно трохи попрацювати», – підкреслив Мішель Платіні. Президент УЄФА відзначив, що на наступній сесії Виконкому УФЄА, яка пройде у Венеції 8 – 9 грудня, він наголосить, що Україна добре підготувалася до Євро-2012 і робота проводиться на високому рівні.

Леся Соловчук,
Сергій Ющишин

Michel Platini: «Bravo, Ukraine!»

UEFA president Michel Platini praised Ukrainian preparations for EURO 2012 as «excellent». During a summing up press conference in Kyiv at the foot of the Olympic NSC, that summed up his two-day visit, he repeatedly sounded the word «bravo!» in the direction of all parties responsible for preparing for the EURO. While on the first day of the boss of European football's stay saw «significant progress» on facilities that are preparing for the championship, the result of the inspection in four cities, whilst assessing readiness of the host nation, saw the head of European football shower the country's readiness with compliments.

"I can say one thing: bravo and bravo again to all those responsible for Ukraine's preparations for EURO 2012 – local government, state, Local Organizing Committee. On behalf of UEFA I am grateful to all those contributing to the preparation and construction of facilities. I am pleased with all that I saw», said the head of the football association when sharing his impressions. The delegation included union executive committee member Frantisek Lavrynets, Executive Director David Taylor, Commissioner for EURO 2012 Jacques Lambert and chief operating officer Martin Kallen, from Ukraine – Minister of Infrastructure of Ukraine Borys Kolesnikov, the president of the Football Federation of Ukraine, Grigoriy Surkis, tournament director in Ukraine Markiyan Lubkivskyi and the chairman of the National agency for the preparation and holding of EURO 2012 in Ukraine, Volodymyr Kovalevsky.

The first exam was passed by Lviv. At 11 o'clock on 26 September, Michel Platini came down from the ramp at the airport and immediately made his way to the terminal. After seeing the airport and terminal, the UEFA delegation remained satisfied. "I am surprised, because even a year and a half ago there was no airport at this place. We have seen a very big step forward" said Michel Platini, speaking about the state of the first object. More compliments were received by the following object – the Lviv stadium, which it is planned to open soon, on 29 October. The UEFA leadership toured the second tier of the stadium on the eastern side of the stadium, VIP-lounges and administrative offices of the Western stands. "Today we visited the stadium and saw great progress in its construction. There are currently no major problems. There are 'small problems' which remain to be resolved", the head of European football said. He also stressed that the arena meets the two requirements that are considered most important in terms of readiness of the stadium: the quality of the pitch and security. "The first thing that I look at when I visit an arena is the quality of the football pitch. For viewers who will be watching matches on television, they will only see a picture of the turf. Therefore, the quality of the pitch is a priority. And the second thing is a safety system, which is essential to protect hundreds of thousands of fans", our esteemed guest said.

The second city – Donetsk – Michel Platini has promised to not only visit during the semi-finals of EURO 2012, but to return to after the championship as a tourist. The head of European football walked around the building site at Donetsk Airport. Its runway is ready and a new terminal and control tower are being built for the EURO, and is being prepared for commissioning in December this year, as is the terminal. At Donbass Arena the UEFA president spent the final meeting with the leaders of the region and those responsible for the preparation of Donetsk for the EURO. "It is possible that after the tournament I will come to Donetsk as a tourist. After all, Ukraine, and Poland has made big efforts to rebuild the tourism infrastructure for the EC", Michel Platini told Donetsk journalists. As in Lviv, the UEFA president said great progress had been made in preparing the capital of Donbass. The only

issue which requires special care during preparations is the hotel infrastructure.

Kharkiv became the third city of the first day's inspection by Michel Platini. Nevertheless, the UEFA president got involved in a great holiday – the opening of the renovated existing terminal at Kharkiv International Airport, which plans to start serving VIP-guests. During the anthem of United Europe ("Ode to Joy" by Beethoven), he solemnly cut the red ribbon. And then he got thoroughly familiar with the preparations of all three air terminals in Kharkiv: the new one that opened about a year ago – the newly restored historic building, as well as a temporary one, the preparation of which is coming to an end. UEFA representatives are familiar with the preparation of the airport complex, including the new runway. A working meeting with the leaders of the city and region was a traditional one at the Metalist Stadium with the participation of city and regional leaders. The format of the meeting, as Platini stressed in all cities, is not formal, and of an organizational nature. Finally, Kharkiv also received a high score for its EURO preparations, although the UEFA leadership named "small problems" that must be resolved before the city holds the championship. "Kharkiv Airport is in good condition, the stadium is wonderful, but transport and the accommodation infrastructure need to be prepared even better", said Michel Platini. Speaking with reporters, he stressed the importance of solving tasks related to customs and visa regimes for the Ukrainian-Polish border. "Two years ago there was a big question mark over the tournament in Ukraine, but right now we have four cities and parity in the staging of this competition," the president of UEFA said.

And to the «final» city, Kyiv. Michel Platini began to inspect it on the morning of 27 September, with object number one being the main arena of EURO 2012.

With the roof that protects seats from bad weather within minutes of being covered. A fully laid grass pitch. Nearly all 70,000 seats in place. Internal works coming to an end and engineering systems tested. In short, a large-scale stadium prior to its opening. That is how UEFA President Michel Platini saw the Olympic NSC on 27 September. During his visit to the main arena of the future final, the president of UEFA wanted to check the quality of the pitch. So he hit the ball into the goal of the arena. «Without players in the way it was easy to do this at the age of 56,» Michel Platini joked.

Whilst in Kyiv Michel Platini had time to visit the terminals at Boryspil Airport and to meet with the city's leaders and Ukrainian President Viktor Yanukovych. "I was very impressed with the progress achieved by Ukraine in the preparation of infrastructure. I would like on behalf of all of UEFA to congratulate you and Boris Kolesnikov (Vice Prime Minister of Ukraine and Minister of Infrastructure). Because you have done very good work", underlined Michel Platini. The President, in turn, assured the head of UEFA that Ukraine will make every effort to ensure the EURO 2012 final are held at a decent level and truly become a holiday for millions of fans.

"This is a historic event in the life of our country, and it is great that we will be turning this page together with you", the Ukrainian President said, referring to the head of UEFA. "I am sure that the infrastructure built in Ukraine will serve future generations too."

Evaluating all four Ukrainian host cities, the head of UEFA expressed his satisfaction with what was seen, noting that he saw great progress. «I can say one thing: bravo to all those responsible for Ukraine's preparations for EURO 2012 – the government, local government, the state, local organizing committees. On behalf of UEFA I am grateful to all for contributing to the preparations and construction of facilities. I am pleased with everything that I saw, and I will tell the same thing to the President of Ukraine», he said, sharing his impressions."

Asked by journalists what Europeans would be impressed by most when coming to Ukraine in summer, he said: «First and foremost I will tell them that we will have great football which will surprise everyone. The whole world is interested in EURO 2012 regardless of the fact that only European teams will play. Second, I invite them to visit Ukraine and Poland because there is an extraordinary atmosphere here. It is worth coming here to see, in addition to football, extraordinary people, fantastic people and cities and unique countries»..

UEFA president Michel Platini believes that all host cities in Ukraine – Lviv, Donetsk, Kharkiv and Kyiv are ready at approximately the same level. When asked whether a rating exists of readiness of host cities, Platini said: «There is no rating. You do not want me to say who is more native to me – my daughter or son,» he joked.

It should be added that Michel Platini made a lot of compliments during the visit to each city.

«Today, the cities do not have major problems in preparation for the continental championship. Everyone is left to solve small problems. But I'm sure the entire infrastructure will be ready before the tournament. We just need to commission all the facilities and prepare them for matches. We need to work a little more for this", he stressed. He noted that at the next sitting of the UEFA Executive Committee would be in Venice on 8-9 December he will say that Ukraine is prepared to a high level.

Lesya Solovchuk,
Serhiy Yushchyshyn

СБУ захистить Євро-2012 від несподіванок

Улюбленою фразою фахівців СБУ: «Це добре, якщо ми не знаємо про вас», – доречно описати і підготовку Служби до Євро-2012. Мало хто знає, які кроки робить відомство, аби в країні чемпіонат пройшов успішно і спокійно, а люди й не здогадувалися про можливі непередбачувані загрози.
Втім, спокій та безпека під час Євро-2012 потребують напруженої та професійної роботи. В чому вона полягає? Що СБУ має взяти на озброєння з досвіду іноземних колег, які працювали на форумах такого масштабу? Які нові загрози може принести з собою турнір в Україну?
Інформаційний центр «Україна-2012» спробував зазирнути за лаштунки секретності та дізнатися, як Служба готується до чемпіонату, в інтерв'ю з першим заступником Голови СБУ Володимиром Хімеєм.

Яке основне завдання СБУ на Євро-2012? Оцініть готовність Служби до турніру.

Найголовніше завдання Служби безпеки України на Євро-2012 – запобігти можливим терористичним актам, а також посяганню на життя державних чи громадських діячів. Що входить у поняття «запобігти злочину»? Це означає завчасно отримати інформацію про можливий злочин, виявити потенційних його учасників та запобігти його вчиненню.

Це наше основне завдання, у зв'язку з яким вибудовується решта. Зокрема ми маємо позбавити зловмисників можливості здійснити теракт. Тут і боротьба з незаконним обігом зброї та вибухівки, і профілактична робота серед населення, і виявлення прихильників міжнародних терористичних організацій тощо.

Необхідно також бути готовими мінімізувати наслідки теракту, а це – проведення на об'єктах навчальних антитерористичних спецоперацій, відпрацювання дій у разі захоплення заручників, вибуху на об'єкті.

Якщо говорити про готовність СБУ до турніру, то вона дуже висока. Методи роботи спецслужби чітко відпрацьовані, про можливі загрози ми знаємо, підтримкою закордонних спецслужб заручилися. Крім того, на кожному об'єкті інфраструктури Євро-2012 проведено тактико-спеціальні навчання, налагоджено систему швидкого обміну інформацією з партнерською спецслужбою Польщі та ще багато чого.

Які ризики приносить із собою Євро-2012?

Основний ризик, який нам приносить Євро-2012, – участь національних футбольних збірних країн, контингенти яких перебувають у «гарячих точках» планети – Лівії, Афганістані, ряді країн Близького Сходу. Йдеться про те, що на території нашої держави в період проведення чемпіонату підвищується ризик скоєння теракту щодо осіб третіх країн.

Є ризики, пов'язані із масовістю відвідання нашої держави іноземцями й спрощення у зв'язку з цим візового режиму, прикордонного контролю. Цим можуть скористатися особи у протиправних цілях, в тому числі й терористичних. Існує

можливість використання території України як транзитної або для «осідання» прихильників чи учасників міжнародних терористичних організацій.

Які підрозділи СБУ опікуються питаннями антитерористичного забезпечення Євро-2012?
Цими питаннями займаються Департамент захисту національної державності та боротьби з тероризмом і Антитерористичний центр при СБУ.

Яка зона відповідальності СБУ на об'єктах Євро-2012, наприклад, на стадіонах?
На стадіонах наше найголовніше завдання – не допустити скоєння будь-яких незаконних дій, зокрема й терористичного характеру.

Якщо говорити про об'єкти турніру загалом, то майже на усіх проведені антитерористичні навчання.

Інструкції та рекомендації щодо алгоритму дій у разі виявлення підозрілих предметів та загрози вчинення терористичного акту є на всіх техногенно небезпечних і стратегічно важливих об'єктах.

Наскільки оперативно СБУ зможе зреагувати на загрози? Чи вдасться швидко знешкодити зловмисника на стадіоні?
Ми передбачили канал оперативного реагування на можливі загрози. Якщо, наприклад, наші колеги у Польщі отримують інформацію про зловмисника, який перебуває на стадіоні в Україні, вони миттєво передають нам дані стосовно цієї особи спеціально створеним каналом відеозв'язку. Цей сигнал

ми передаємо співробітникам на футбольній арені, які встановлюють місцезнаходження цієї людини та локалізують її. І таких схем реагування в СБУ достатньо.

Загалом скажу, що готуючись до Євро-2012, ми значно розширили співробітництво із закордонними колегами. У нас є домовленість майже з усіма країнами Європи про прискорений обмін інформацією та взаємодію між спецслужбами. Будь-які відомості про терористичні загрози щодо України будуть миттєво передаватися нам.

Чи буде Служба займатись вихованням фанів, молоді до Євро-2012?
Ми вже розпочали таку роботу. Фахівці СБУ до Євро-2012 проведуть правороз'яснювальні лекції із цільовими аудиторіями.

До кінця року такі заходи відбудуться в 11 великих містах, здебільшого на базі вишів. Для участі будуть запрошені керівники фан-руху футбольних клубів цих міст, представники неформальних молодіжних структур.

Як проходить підготовка співробітників СБУ? Які сили будуть задіяні на Євро-2012?
Ми запровадили декілька видів курсів для підготовки співробітників до турніру, зокрема, мовну підготовку.

Щодо мобілізації сил СБУ на Євро-2012 можу сказати, що ресурсу буде залучено достатньо для виконання поставлених завдань.

Наскільки інтенсивно проходить практична підготовка до Євро-2012?
Тренування впродовж періоду підготовки відбудуться на всіх об'єктах турніру, а на стадіонах – ще й не один раз. З початку 2011 року ми провели та взяли участь у понад 50 власних та спільних навчаннях.

Наступне навчання «Донбас-Антитерор-2011» відбудеться у м. Донецьку 28 – 30 вересня цього року. Це будуть наймасовіші міжнародні навчання служб безпеки, які будь-коли проходили в Україні. Захід об'єднає і командно-штабні навчання, і практичні. Безпосередню участь у ньому візьмуть антитерористичні підрозділи Служби безпеки України, Росії, Молдови та Білорусі.

Розкажіть про співпрацю з поляками. Чим у нас різняться підходи в організації безпеки?
Дуже активно відбувається взаємодія. Постійно проводяться навчання, спільні тренування, в тому числі із залученням спецпідрозділів – нашої «Альфи» та Антитерористичної групи Агентства внутрішньої безпеки РП.

Євро-2012 – масштабна подія, приймати яку Україні вперше. Якщо узагальнити, що нового турнір привносить у роботу?
Особливість Євро-2012 – у тому, що це спортивний захід за участю багатьох європейських країн, збірних команд, іноземних туристів. Включається зовнішній фактор. Тож найголовніше для нас – це розширення міжнародних зв'язків, контактів з іноземними спецслужбами, які можуть надати упереджувальну інформацію про можливу підготовку злочину, в тому числі терористичного акту. Ми контактуємо з представниками усіх країн, що можуть взяти участь у турнірі. До того ж вивчаємо досвід країн, де вже проводились масові спортивні заходи, зокрема Португалії, Південно-Африканської Республіки, Канади, США, Англії, ФРН, Австрії, Швейцарії.

Взагалі, незважаючи на масштабність Євро-2012, для Служби безпеки України немає жодних несподіванок. Я впевнений, що нашого досвіду, сил та засобів достатньо для організації антитерористичного захисту Євро-2012 на належному рівні. Тож українцям та гостям нашої держави не доведеться хвилюватися за своє життя.

Анастасія Ніколаєва

SSU to protect EURO 2012 from unexpected situations

With the favourite phrase of the Security Service of Ukraine experts being “It is good if we do not know about you”, it is also appropriate to describe the service’s preparations for EURO 2012. Few people know what steps this institution takes for the Championship to be held successfully and smoothly in the country, and people were not even aware of possible unforeseen threats.
However, external peace and security at the EURO requires hard and professional work. What does it consist of? What does the SSU need to adopt from the experience of foreign colleagues? What new threats may the Championship bring to Ukraine?
The Information Centre Ukraine-2012 tried to look behind the veil of secrecy and find out how the service is preparing for the Championship in an interview with the First Deputy Head of the Security Service, Volodymyr Khimey.

Tell us what is the main task of the SSU at EURO 2012? Evaluate the readiness of the service for the Championship.
The most important task of the Security Service of Ukraine for EURO 2012 is to forestall and prevent terrorist acts and attempts on the lives of statesmen and persons under state protection. What does the concept of forestalling a crime include? This means – to obtain information about possible criminal activity in advance, identify potential participants of the conspiracy and prevent it from taking place.

This is our main task, in connection with which the rest are built. In particular, we have to leave them unable to commit a terrorist act. Here we have combating illicit weapons and explosives trafficking as well as preventive work among the population, etc.

We also must be prepared to minimize the effects of the attack – and this is conducting anti-terrorism special operations organization for the evacuation of people, actions in case of hostages being taken, blowing up of facilities.

If we talk about the readiness of the SSU for the Championship – it is very high. Methods of intelligence work are clearly worked out, we know about possible new threats, we have obtained the support of foreign intelligence services. In addition, at each infrastructure facility of the EURO we conducted tactical and special training, established a system of rapid information exchange of with our partner intelligence service in Poland and much more.

What risks does EURO 2012 bring to Ukraine?
The main risk, which EURO 2012 brings is the participation of the national teams of countries whose troops are involved in combat operations in hot spots – Libya, Afghanistan and a series of other countries of the Middle East. The issue here is that the risk of imported terrorism – the committing of terrorist acts as to persons of third countries on the territory of Ukraine – rises in our country during the staging of the Championship.

There are a number of risks associated with mass visits by foreigners to our country and simplification of the visa system and border control in connection with this. It is possible that they will try to use the territory of Ukraine as a transit, or for the “settling” in our country of supporters or participants of international terrorist organizations.

Which departments of the Security Service of Ukraine will deal with issues of anti-terrorism at EURO 2012?
These questions will be handled by the Department for protection of national statehood and the fight against terrorism and the Anti-terrorist Centre of the SSU.

What is the SSU's zone of responsibility at facilities of EURO 2012, for example, at stadiums?
At stadiums our most important task is to prevent the committing of any illegal acts, including those of a terrorist nature. If we talk about tournament facilities in general, anti-terrorist training has been held at almost all of them. Instructions and suggestions on the algorithm of action in case of detection of suspicious objects and threats to commit a terrorist act is available on all man-made dangerous and strategically important facilities

How quickly can the SSU react to threats? Will you be able to quickly neutralize an attacker at the stadium?
We have provided a fast channel to quickly respond to possible threats. If, for example, our partners in Poland get information about an attacker, who is here at the stadium, they will immediately transmit it to us by specially organized videoconferencing, which we will introduce between the two countries. This signal will then be sent by us to our team at the stadium, they determine the location of this person and localize it. And there are enough such response schemes developed in the SSU.

In general terms I shall say that in preparing ourselves for EURO 2012 we have significantly expanded cooperation with foreign colleagues. We have agreements with almost all European countries on accelerated exchange of information and cooperation between special services. Any news about terrorist threats as to Ukraine will be handed over to us immediately.

Will the service be engaged in educating fans, extremist youth for the EURO?
We have already begun this work. The SSU specialists will hold law and explanatory lectures with target audiences.

By the end of the year such talks will be held in 11 large cities, in the main at higher education institutes. The heads of fan groups of football clubs of these cities will be invited as will be representatives of informal youth groups.

How is training of SSU employees going? What forces will be used at EURO 2012
We have introduced several types of courses for training personnel for the Championship. In particular, language training.

As to the mobilization of SSU forces for EURO 2012, I can say that sufficient resources will be enlisted for the implementation of set tasks.

How intensively are practical preparations going ahead for EURO 2012?
Training during the preparations period will be held at all facilities of the tournament and at stadiums – quite a few times. Since early 2011 we have conducted and participated in more than 50 of our own exercises well as joint ones. The next training exercise, «Donbass-Antiterror-2011», will be held in Donetsk on 28-30 September. This will be the biggest international exercise between security services to ever have been held in Ukraine. The event will bring together command-staff exercises and practical ones. Anti-terrorist units of the security service of Ukraine, Russia, Moldova and Belarus will participate directly in the exercise.

Tell us about cooperation with the Poles and how do our approaches differ in the organization of security?
Our interaction is very active. We regularly conduct training, joint training, including with the involvement of special forces – own Alpha and the anti-terrorist group of the Internal Security Agency of the Polish Republic.

EURO 2012 is a major event, which Ukraine will host for the first time. In general terms, what new things does the Championship bring to your work?
The special feature of EURO 2012 is that it is a sporting event with the participation of many European countries and foreign tourists. And the external factor is included here.

Thus, the most important thing for us is the expansion of international relations, contacts with foreign intelligence services that can provide preventive information about possible preparations of a crime, including terrorist acts.

We have contacts with representatives of all countries which can take part in the tournament. We also study the experience where mass sporting events have already taken place, particularly Portugal, the Republic of South Africa, Canada, US, England, Germany, Austria and Switzerland.

And in general, regardless of the scale of EURO 2012, there are no surprises for the Security Service of Ukraine. I believe that our experience, strength and means will be enough to organize anti-terrorist security for EURO 2012 at the appropriate level. So Ukrainians and our guests will not have to worry about the safety of their lives.

Anastasia Nikolaeva

Євровікно: міста ЧЄ-2012 за 4 години

Тема підготовки України та Польщі до Євро-2012, що традиційно була і до сих пір залишається гарячою для медіа, стала цікавою для кіноіндустрії. На початку осені топова продакшн-студія розпочала зйомки в Україні восьмисерійного фільму про міста, які приймають ЧЄ-2012. Планують, що кінострічка з'явиться на блакитних екранах світу в лютому-березні 2012 року і стане одним з елементів промокампанії України до Євро.

До роботи над фільмом, назву якому автори дали на честь кінцевого пункту призначення переможців Євро-2012 – «Destination Kyiv», взялася відома у світі британська телекомпанія Pitch International. Протягом майже двох тижнів перебування в Україні режисер стрічки Джуліан Хорбурі та оператор Патрік Кобилка провели зйомки в усіх чотирьох приймаючих містах.

Прибувши з Лондона до української столиці, британці відзняли тут головні релігійні святині країни, поспілкувалися з книговидавцем Іваном Малковичем, а також на тренувальній базі в Конча-Заспі записали інтерв'ю з головним тренером та гравцями національної футбольної збірної. Після цього Pitch International вирушила до Харкова.

ПОМПЕЗНИЙ ХАРКІВ

У місті, яке єврогромадськість свого часу охрестила «локомотивом Євро», кіношники відзняли стадіон «Металіст», тренувальну базу в смт. Високому, цікаві, яскраві та зелені місця «першої столиці». Обов'язковим елементом роботи в євромістах мали стати записи інтерв'ю з функціонерами турніру. У Харкові, окрім ветерана футболу Ігоря Кутєпова, діяча культури, народного артиста Бориса Колногузенка, славнозвісного альпініста Сергія Бершова, інтерв'юйованими героями також стали головний інвестор Харкова до Євро-2012 Олександр Ярославський та голова Харківської облдержадміністрації Михайло Добкін.

Останній в розмові з британцями наголосив, що єврочемпіонат допоможе Харківщині здійснити інфраструктурний, культурний та економічний прориви. «Впевнений, що вболівальникам та командам Євро сподобається «перша столиця». Для гостей у нас розроблені туристичні маршрути, які замикаються не лише на обласному центрі, а й включають цікаві релігійні, природні та розважальні об'єкти в інших частинах Слобожанщини», – сказав пан Добкін. Він додав, що футбольне єврозмагання надихне культурних діячів краю. Свою майстерність творчі колективи Харківщини зможуть продемонструвати гостям турніру.

Впевненість в успіху Євро у Харкові підкріплюється чудовою кон-

Режисер Джуліан Хорбурі

Мистецький центр «АртДонбас»

солідацією зусиль влади усіх рівнів, інвестора та мешканців регіону, які вкладають душу в організацію турніру, вважає головний інвестор «першої столиці» в підготовці до чемпіонату Олександр Ярославський. «Основні дивіденди від проведення Євро-2012 для Харкова – оновлений стадіон «Металіст», аеропорт, тренувальна база та новий готель. Усі ці об'єкти будуть працювати на місто довго після єврочемпіонату. Завдяки цьому про Харків дізнаються в Європі та в усьому світі. Частина людей приїдуть до нас, а решта спостерігатиме за нашим містом з екранів», – сказав в інтерв'ю пан Ярославський.

ФУТБОЛЬНИЙ ДОНЕЦЬК

Відзнявши у Харкові фрагменти футбольного матчу збірних України та Уругваю, команда Pitch International поїхала працювати в Донецьк. Робота для професіоналів кінопродакшну там розпочалася зі зйомок «Донбас Арени» та запису інтерв'ю біля футбольного поля з ветераном донецького футболу, Другом Євро-2012 Віктором Грачовим. Екс-гравець «Шахтаря» та збірної СРСР розповів британцям про вплив єврочемпіонату на розвиток міста та українського спорту, а також поділився очікуваннями від майбутнього футбольного континентального змагання.

Екскурс в історію спорудження та новітні технології, використані в підготовці «Донбас Арени» до Євро-2012, зробив директор стадіону Олександр Атаманенко. Він презентував «донецький діамант» як об'єкт, який вже хоч зараз готовий прийняти матчі європершості.

Після «літаючої тарілки» кіношників Pitch International прийняла тренувальна база «Кірша». Як зізналися режисер Джуліан Хорбурі та оператор Патрік Кобилка, які мають великий досвід роботи у сфері підготовки фільмів про футбол, база «Шахтаря» – вражаюча й унікальна. «Такі ж умови, які тут створені для розвитку футболу, можуть запропонувати лише топ-клуби англійської «Прем'єр-Ліги», – каже режисер. Екскурсію базою для гостей провів один із менеджерів об'єкту Віктор Кобицький. Він розповів про кількість та якість футбольних газонів бази, юнацьку академію, що розташована на території «Кірши», величезну паркову зону спортивного об'єкту, а також ідеальні умови, створені для футболістів «Шахтаря».

Славнозвісне «Італійське подвір'я», розташоване на верхньому поверсі основного корпусу «Кірши», стало місцем запису інтерв'ю із захисником «Шахтаря» та національної збірної України Дмитром Чигринським. Друг Євро-2012 наголосив іноземцям на ключовому значенні чемпіонату для розвитку українського футболу, а також інтеграції України в міжнародні спільноти. Наступного знімального дня ці тези в інтерв'ю Pitch International розширила відома художниця Тетяна Пономаренко-Левераш. Майстриня продемонструвала британцям низку робіт, присвячених темі футбольного Євро та його майбутніх героїв.

КУЛЬТУРНИЙ ЛЬВІВ

З Донецька британська знімальна група вирушила літаком до міста Лева. Місцями дощова, а періодами сонячна погода дала нагоду гостям побачити різний Львів: його старі вулички, сучасні будівлі, об'єкти історії та культури, транспортну та соціальну інфраструктури. На новій львівській арені Євро-2012 кіношникам екскурсію провів керівник ДП «Західінфрапроект» Володимир Шадрін – з ним фахівці кінематографу записали на арені інтерв'ю.

Після керівника євробудівництва британці поспілкувалися з ветераном львівських «Карпат», Другом Євро-2012 Степаном Юрчишиним, а також з діячем культури – головним диригентом Львівського національного академічного театру опери та балету ім. Соломії Крушельницької Михайлом Дутчаком. Як розповів останній, Львів позиціонує себе прогресивним європейським містом, тому підготовка відбувається за всі-

Театр народного танцю «Заповіт»

ма напрямками: галереї, театри, музеї – ці об'єкти чекатимуть на гостей євротурніру.

На думку пана Дутчака, театр Крушельницької вже сьогодні готовий приймати гостей Євро. «Зустрічатимемо туристів у нашому приміщені, нашими виставами та екскурсіями. Будемо ставити «Кармен», «Орфея і Еврідіку» та інші оперети європейської класики. Усі ці постановки – аншлагові. Можливо, не все у нас відповідає високому європейському рівню, але маємо ще достатньо часу покращити це до Євро», – наголосив диригент. На тому, що Євро-2012 дасть потужний поштовх розвитку культури міста Лева, акцентував у дружній бесіді з гостями із «туманного Альбіону» голова Львівської облдержадміністрації Михайло Цимбалюк. «Майбутній євротурнір – можливість для широкого залучення іноземних інвестицій як у великих об'ємах, так і в найрізноманітніші сфери», – резюмував керівник Львівщини.

ФІНАЛЬНИЙ КИЇВ

Останнім пунктом призначення Pitch International стало місто фіналу Євро-2012 – Київ. Окрім цікавих туристичних та історичних місць столиці, британці тут відзняли стадіон НСК «Олімпійський» та поспілкувалися з фахівцем підготовки арени до чемпіонату.

Поряд з цим творці фільму взяли інтерв'ю в заступника міського голови Києва Анатолія Голубченка, який розповів про переваги та перспективи, що відкриє Євро-2012 для української столиці. Куратор проекту Євро в Києві наголосив: чемпіонат – це безкоштовна реклама Україні та усім приймаючим містам. «Після того, як світ побачить нашу природу, відчує українську гостинність і переконається, що ми – частина Європи, багатьом іноземним туристам захочеться приїхати до нас ще раз, навіть після євротурніру», – зазначив пан Голубченко.

Pitch International проінтерв'ювала також директора турніру Євро-2012 в Україні Маркіяна Лубківського. Британську телекомпанію найбільше цікавили питання вигоди для нашої держави від проведення чемпіонату і чи встигне Україна підготувати подібний серйозний світовий форум. За словами пана Лубківського, Євро прискорить розвиток країни на кілька років уперед. «Якби не чемпіонат, то більшість масштабних інфраструктурних об'єктів Євро з'явилися б в Україні у кращому випадку через кілька років, а не вже сьогодні», – сказав керівник МОК «Євро-2012 Україна».

У Києві знімальна група Pitch International зустрілася також з Друзями Євро – Сергієм Бубкою, Леонідом Буряком та Гайтаною.

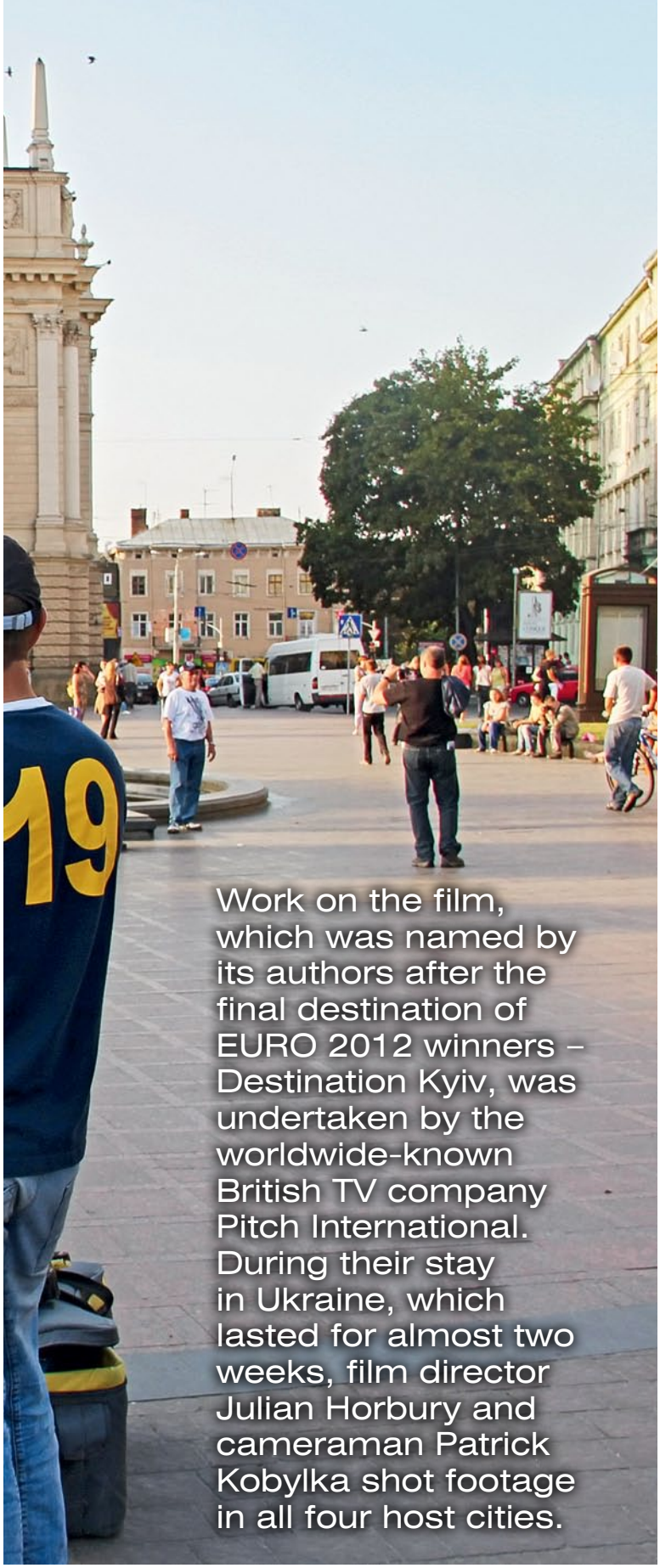
ФІЛЬМ ПРО ЄВРО: ВЕСНА 2012-ГО

Як повідомив журналу «Ukraine 2012» режисер фільму Джуліан Хорбурі, стрічка про Євро-2012, відеоматеріал для якої вже відзнятий, складатиметься з 8 серій по 30 хвилин. Чотири випуски буде присвячено Україні, інші – партнеру по Євро-2012 Польщі. «Кожна серія розповість про одне із приймаючих міст, спортивну інфраструктуру, відомих людей, які мешкають в цьому місті й підтримують Євро, інвесторів та функціонерів турніру, а також міститиме профайл гравця збірних країн-господарок чемпіонату», – розповідає режисер. Він додає, що після відеозйомок, робота над фільмом ще триватиме кілька місяців.

«Фільм вийде в лютому-березні 2012 року, що забезпечить чудову промокампанію України напередодні єврочемпіонату. Головною метою нашого продукту є всебічне висвітлення підготовки України та Польщі до Євро-2012, кульмінація якого настане в Києві», – каже Джуліан Хорбурі. Британець також зазначив, що вже зараз укладені попередні договори про купівлю восьми серій «Destination Kyiv» з такими відомими бродкастерами, як ESPN (Північна Америка), Al Jazeera (Близький Схід), ITV UK (Європа).

Сергій Ющишин

Eurowindow: EURO 2012 cities in four hours



Work on the film, which was named by its authors after the final destination of EURO 2012 winners – Destination Kyiv, was undertaken by the worldwide-known British TV company Pitch International. During their stay in Ukraine, which lasted for almost two weeks, film director Julian Horbury and cameraman Patrick Kobylka shot footage in all four host cities.

Arriving from London to the Ukrainian capital, the British filmed the main sacred objects of the country here, talked with book publisher Ivan Malkovych, and also recorded an interview with the head coach and players of the national football team at their training base in Koncha Zaspa. After that Pitch International travelled to Kharkiv.

POMPOUS KHARKIV

In the city, which EURO community once dubbed as the "locomotive of EURO", the filmmakers shot the Metalist stadium, the training base in the village of Vysokiy as well as interesting, outstanding and green places of the "first capital". Mandatory element of work in EURO cities was shooting interviews with functionaries of the Championship. In Kharkiv, in addition to football veteran Ihor Kutepov, a culture figure, people's actor Borys Kolnohuzenko, the famous mountaineer Serhiy Bershov, and among the interviewed heroes were also the main investor of Kharkiv for EURO 2012, Oleksandr Yaroslavskiy, and the head of Kharkiv Regional State Administration, Mykhaylo Dobkin.

Whilst talking with the British the latter stressed that the European Championship will help Kharkiv Region to make infrastructure, cultural and economic breakthroughs. "I am confident that fans and EURO teams will like the 'first capital'. For guests we have designed tours, which are located not only in the regional centre, but include interesting religious, natural and recreational facilities in other parts of Sloboda Ukraine as well", Mr. Dobkin said. He added that the European Football Championship will inspire cultural figures of the region. Creative teams of Kharkiv Region will be able to show their mastery to guests of the Championship.

Confidence in the success of the EURO in Kharkiv is supported by an excellent consolidation of efforts of authorities at all levels, investors and residents of the region, who put their soul into the organization of the Championship, the main investor of the "first capital" in preparation for the Championship, Oleksandr Yaroslavskiy, believes. "The main dividends from holding EURO 2012 for Kharkiv are the renovated Metalist stadium, airport, training base and a new hotel. All these facilities will work for the city long after the European Champi-

onship. Thanks to this Kharkiv will become known in Europe and worldwide. Some people will come to us, and the rest will watch our city on screens", Mr. Yaroslavskiy said in an interview.

FOOTBALL DONETSK

After filming fragments of football match between national teams of Ukraine and Uruguay in Kharkiv, the Pitch International team went to work in Donetsk. Work for professionals in the field of film-making there started with shooting the Donbass Arena and recording an interview near the football field with Donetsk football veteran and Friend of EURO 2012, Viktor Hrachov. The former player of Shakhtar and the USSR national team told the British about the impact of the European Championship on the development of the city and Ukrainian sports and also shared his expectations of the future Continental Football Competition.

An excursion into the history of construction and the latest technologies used in preparing the Donbass Arena for EURO 2012 was conducted by the director of the stadium, Oleksandr Atamanenko. He presented the "Donetsk diamond" as a facility that is ready even now to stage matches of the European Championship.

After the "flying saucer" Pitch International's filmmakers visited the Kirsha Training Centre. According to film director Julian Horbury and cameraman Patrick Kobylka, who have extensive experience of making films about football, the Shakhtar camp is unique and impressive. "The same conditions that are created for the development of football here can only be offered by the top clubs of the English Premier League, the film director says. The tour at the base for guests was conducted by one of the managers of the facility – Victor Kobytskiy. The latter talked about the quantity and quality of football pitches at the camp, youth academy located in the territory of Kirsha, a huge park area of the sports facility and also perfect conditions, which are arranged for Shakhtar's players.

The renowned "Italian Courtyard", which is located on the top floor of the Kirsha main building, became the location for shooting an interview with a defender of Shakhtar and the Ukrainian national team, Dmytro Chyhrynskiy. The friend of EURO 2012 stressed the key importance of the Championship for the development of Ukrainian football and Ukraine's integration into the international community to foreigners. On the next filming day these ideas were expanded on by known artist Tetyana Ponomarenko-Leverash in an interview with Pitch International. The master demonstrated a number of works devoted to the theme of the football EURO and its future heroes to the British.

Kharkiv City center

Interview with Friend of EURO Victor Drachev

CULTURAL LVIV

From Donetsk the British film crew travelled by plane to the Lion City. Sometimes rainy and sometimes sunny weather gave the guests a chance to see different Lviv: its old streets, modern buildings, historical and cultural objects, transport and social infrastructure. The tour at the new Lviv Arena for EURO 2012 tour for the filmmakers was conducted by the head of the Zakhidinfraproekt State Enterprise, Volodymyr Shadrin. An interview was recorded with the latter in the arena.

After the head of EURO construction, the British talked to a veteran of the Lviv Karpaty club and Friend of EURO 2012, Stepan Yurchyshyn, as well as to cultural worker and chief conductor of the Krushelnytska Lviv National Academic Opera and Ballet Theatre, Mykhaylo Dutchak. According to the latter, Lviv positions itself as a progressive European city, and so preparations are going ahead in all areas: galleries, theatres, museums – these locations will be waiting for guests of the European Tournament.

According to Mr. Dutchak, the Krushelnytska theatre is already prepared to

receive guests of the EURO. "We will meet tourists on our premises, with our performances and excursions. We will stage 'Carmen', 'Orpheus and Eurydice' and other operettas of European classics. All of these productions will be sell outs. Maybe not everything here meets high European levels, but we still have enough time to improve it before the EURO", the conductor noted. The fact that EURO 2012 will give powerful impetus for the development of culture of the Lion City was emphasized by the head of the Lviv Regional State Administration, Mykhaylo Tsymbalyuk, in a friendly conversation with guests from the "foggy Albion". "The future European Championship is an opportunity to broadly attract extensive foreign investment both in large quantities and in different spheres", the head of Lviv Region summed up.

Interview with Lviv conductor Mykhailo Hutchak

AND FINAL KYIV

The final destination of the Pitch International was the city of the EURO 2012 final – Kyiv. In addition to interesting tourist attractions and historical places of the capital, the British filmed the Olympic NSC Stadium here and talked to the specialist in preparing the arena for the Championship.

Along with this, the filmmakers interviewed Kyiv Deputy Mayor Anatoliy Holubchenko, who told them about the advantages and opportunities that EURO 2012 will open up for the Ukrainian capital. The curator of the EURO project in Kyiv stressed that the Championship is free advertising for Ukraine and all host cities. "Once the world sees our nature, feels Ukrainian hospitality and makes sure that we are part of Europe – many foreign tourists will want to come to us again, even after the European Championship", Mr. Holubchenko emphasized.

The Pitch International also interviewed EURO 2012 tournament director in Ukraine Markiyan Lubkivskyi. The British TV company was most interested in the issues of benefits for our state from holding the Championship and whether Ukraine will be able to prepare such a serious worldwide forum in time. According to Mr. Lubkivskyi, the EURO will accelerate the development of the country for several years to come. "If it were not for the Championship, most large-scale infrastructure EURO facilities would have appeared in Ukraine at best in a few years, but not today", the head of the EURO 2012 Ukraine Local Organizing Committee said.

In Kyiv the film crew of Pitch International also met with Friends of EURO – Serhiy Bubka, Leonid Buryak and Gaytana.

FILM ABOUT EURO – SPRING 2012

As film director Julian Horbury told the Information Centre Ukraine-2012, the film about EURO 2012, the video material for which has already been filmed, will consist of 8 episodes of 30 minutes each. Four episodes will be devoted to Ukraine, others – to the partner in EURO 2012 – Poland. "Each episode will describe one of the host cities, sports infrastructure, famous people who live in that city and support the EURO, investors and functionaries of the Championship, and also will contain a profile of a player from national teams of the Championship's host countries", the film director says. Work on the film will continue for several months after shooting.

"The film will be released in February-March 2012, which will provide a perfect promo campaign for Ukraine on the eve of the Championship. The main goal of our product is comprehensive coverage of preparations by Ukraine and Poland for EURO 2012, the culmination of which will take place in Kyiv", Julian Horbury says. The British also noted that preliminary agreements to buy eight episodes of Destination Kyiv have already been signed with such famous broadcasters as ESPN (North America), Al Jazeera (Middle East) and ITV UK (Europe).

Serhiy Yushchyshyn

Дмитро Чигринський:

«Я вже дещо зробив з мільйоном доларів»

Дата народження: 7 листопада 1984 року (за гороскопом – Скорпіон)

Місце народження: м. Ізяслав Хмельницької області

Зріст/вага: 190/81

Сім'я: неодружений

Амплуа: захисник

Команди, за які грав: «Шахтар» (2004–2009), «Металург» Зп (2005–2006), «Барселона» Іспанія (2009–2010), «Шахтар» (з 2010-го), національна збірна (з 2006-го, провів 26 матчів)

Як не вистачало українській збірній стовпа оборони донецького «Шахтаря» Дмитра Чигринського! Зазнавши травми ще у березні в матчі з «Волинню», захисник змушений був пропустити чвертьфінальні матчі Ліги чемпіонів проти «Барселони», майже всю весняну частину чемпіонату країни та п'ять товариських зустрічей національної команди. Він сам скучив за футболом настільки, що в певний момент навіть почав форсувати відновлення, через що отримав на горіхи від головного тренера клубу Мірчи Луческу.

---

1) Дмитро, ким ви могли стати, якби не футбол?
Навіть не замислювався над цим. Мені дуже важко уявити себе поза футболом.

2) З ким хотіли б зіграти в одній команді?
Якщо розмірковувати гіпотетично, то із задоволенням зіграв би з Хуаном Себастьяном Вероном. Він – один з найулюбленіших моїх футболістів.

3) Якими видами спорту, окрім футболу, захоплюєтесь?
За тенісними матчами люблю спостерігати. Це надзвичайно красивий і захоплюючий вид спорту.

4) Хто, на ваш погляд, найвидатніший спортсмен усіх часів?
Виступи багатьох феноменальних спортсменів я не бачив, тому можу помилитися з визначенням найкращого. З футболістів відзначу, безперечно, Мессі, рівних йому немає.

5) Останній фільм, який дивилися.
Якщо не встигаю подивитися фільми в кінотеатрі, переглядаю їх на DVD. Остання кінострічка, яку дивився, – «Пірати Карибського моря-4».

6) Улюблений актор.
Едвард Нортон з «Бійцівського клубу» та «Ілюзіоніста».

7) Остання книга, яка вразила.
«Хліб по воді» Ірвіна Шоу.

8) Домашня тварина – це член сім'ї?
У мене немає вдома тварин, але, дивлячись на інших людей, думаю, без сумніву, так.

9) Телепрограма, яку не пропускаєте.
Такої немає.

10) Які маєте кулінарні вподобання?
Обожнюю східну кухню – індійську та китайську. Тільки справжню, а не, так би мовити, стилізовану. В цих стравах дуже цікаві поєднання спецій, які надають неповторні смаки й аромати.

11) Яка найважливіша подія в житті?
Безумовно, народження.

12) Є щось, від чого розчаровуєтеся?
З часом такого стає все менше і, сподіваюся, незабаром не залишиться зовсім.

13) Яким чином позбавляєтеся стресу?
Слухаю музику.

14) Чогось боїтеся?
У кожного свої страхи, і я, мабуть, не виняток. Проте мої страхи не набувають форми фобій і більше лежать не у фізичній, а в психологічній площині.

15) Формула успіху для вас – це...
Щоденна робота й оптимізм.

16) Які три речі взяли б із собою на безлюдний острів?
Точно не візьму м'яч і ворота: грати не буде з ким... Мабуть, найбільш практичні: сірники, ніж та книгу.

17) Чи дратує вас щось настільки, що може вивести з себе?
(Сміється) Часом це надмірна увага близьких людей.

18) Що з дорогих речей придбали востаннє?
Дуже хорошу гітару.

19) Мільйон доларів – це багато чи мало?
Зважаючи на те, у чиїх руках. Але все ж таки досить багато.

20) Що б ви зробили з такими грішми?
Я вже дещо зробив.

21) Що змінили б у нашій країні?
Мабуть, у якійсь мірі направив би зусилля на те, щоб змінити менталітет. Дуже хочу, щоб люди відчували себе вільними і сучасними.

22) Найкомфортніша країна для проживання?
Важко сказати, не живучи безпосередньо в цій країні. Багато виглядають привабливо. На мій погляд, найкомфортнішими можуть бути скандинавські країни.

23) Який винахід людства, на ваш погляд, найважливіший?
У розвитку все пов'язане між собою, без одного не було б іншого. Будемо вважати, ще це – колесо.

24) На якому авто їздите?
«Фольксваген Джетта».

25) Є улюблені бренди одягу?
Це одяг авангардних японських дизайнерів.

26) Якій музиці віддаєте перевагу?
Інді-рок, бріт-поп, гранж.

27) Яка ваша глобальна мрія?
Залишити після себе помітний слід у футболі.

Геннадій Чеховський

How the Ukrainian national team lacked the defensive pillar of Shakhtar Donetsk's Dmytro Chyhrynskiy! After suffering an injury in March in a match with Volyn, the defender was forced to miss the Champions League quarter-final match against Barcelona, almost all of the spring part of the national championship and five friendly matches involving the national team. He missed football so much that at some point even started to force recovery, for which he even got a huge telling off from club coach Mircea Lucescu.

1) Dmytro, who could you become if it were not football?
I did not even think about it. I can hardly imagine myself without football.

2) Who would like to play with as a team?
If I had think hypothetically, I would have gladly played with Juan Sebastián Verón. He is one of my favourite players.

3) What sports other than football are exciting?
I love to watch tennis matches. This is a very beautiful and exciting sport.

4) Who, in your opinion, is the greatest athlete of all time?
I have not seen performances of many phenomenal athletes, so I can be mistaken with determining the best. From football players I will, of course, note Messi, he has no equal.

5) The last movie you watched.
Usually, if I do not have time to go to the cinema I see it on DVD. The last movie – Pirates of the Caribbean – 4.

6) Your favorite actor or actress.
Edward Norton from Fight Club and The Illusionist.

7) The last book that impressed you.
Irwin Shaw – Bread Upon the Waters

8) Is a pet a family member?
I have no animals at home, but looking at other people, without a doubt yes.

9) TV show that you do not miss.
There is no such thing.

10) What are your culinary preferences?
I love oriental cuisine – Indian and Chinese. But only genuine and not, so to say, stylized. In these dishes there are very interesting combinations of spices that give unique tastes and aromas.

11) What is the most important event in life?
Of course, birth.

12) Is there a thing that discourages you?
Over time, there are fewer and fewer such things, and, hopefully, soon there will be none.

13) Tell us, what is the best way to relieve stress?
Listen to music.

14) Is there something you are afraid of?
Everyone has fears. I am, probably, no exception, but they do not take the form of the phobias, and mostly lie not in the physical, but in the psychological dimension.

15) The formula of success for you is...
Daily work and optimism.

16) What three things would you take to a desert island?
For sure, I will not take a ball and a goal – there will be no one to play with... Perhaps the most practical are matches, a knife and a book.

17) What is so annoying that it can get your blood up?
(Laughs) Sometimes it is the undue attention of loved ones.

18) What expensive items have you bought of late?
A very good guitar.

19) A million dollars – is it a lot or a little?
It depends on whose hands it is in. But it is still quite a lot.

20) What would you do with such money?
I have already done something.

21) What would you change in our country?
I would perhaps to some extent direct efforts to change the mentality of people. I really want people to feel free and modern.

22) The most comfortable country for living?
It is hard to say without being directly in the country. Many look attractive. In my opinion, the most comfortable are Scandinavian countries.

23) What is, in your opinion, the most important invention of humanity?
In development everything is linked, one would not be without another. Let's assume that it is – the wheel.

24) What car do you drive?
Volkswagen Jetta.

25) Do you have any favourite clothing brands?
It is clothing by avant-garde Japanese designers.

26) Which music do you prefer?
Indie rock, Britpop, Grunge.

27) What is your global dream?
To leave a noticeable mark in football.

Gennadiy Chekhovskiy

Date of birth: 7 November 1984 (in Zodiac – Scorpio)

Place of Birth: the city of Izyaslav, Khmelnytskiy Region

Height/Weight: 190/81

Family: single

Position: defender

Teams played for: Shakhtar (2004–2009), Metalurh Zaporizhya (2005–2006), Barcelona (Spain) (2009–2010), Shakhtar (from 2010), Ukrainian national team (since 2006, played 26 games).

Dmytro Chyhrynskiy:

"I have already done something with a million dollars!"

Зосереджений веселун

Цього хлопця можна зустріти в метро Мадрида або на прийомі у короля Іспанії. Перед ним відкриті практично всі двері, хоча, зважаючи на особливості характеру, інші життєві обставини перетворили б його на інженера чи співробітника наукової лабораторії.
Воротар збірної Іспанії Ікер Касильяс – сама сором'язливість. Це зовні. Зсередини ж його з дитинства щось підштовхувало на безглузді вчинки. Згадуючи про них, він щиро посміхається, бо з роками навчився відповідати за те, що накоїв. Знайомтесь – кращий голкіпер світу, володар «Золотої рукавички» і перший іспанський футболіст, який підняв над головою Кубок світу.

ПРОРОЦТВО ВОРОЖКИ

Батьки Ікера довго не розповідали йому про епізод, що трапився з його матір'ю у літаку. Направляючись до Мадрида в пологовий будинок, до Марії Кармен підсіла ворожка, яка розповіла про майбутнє життя її первістка. На футболі вона, ймовірно, зналася, бо відрядила хлопця «у ворота» і сказала, що згодом він стане найкращим в Іспанії.

Чи повірила мати, історія не знає, але на батька Хосе Луїса пророцтво справило сильне враження. Вболіваючи за «Реал» він, звичайно, доклав усіх зусиль, аби його син одягнув футболку легендарного клубу.

«Дитинство моє пройшло біля Мадрида, в Мостолес, – розповідає Касильяс, – тому кожного дня з дев'яти років мені доводилося долати 30 кілометрів. Подорожі вимотували мене, проте вони були й корисні. З батьком у машині багато говорили про футбол. Він завжди вказував на недоліки в моїй грі, розповідав, що в мене краще виходить. Коли ж помилок не припускався, він, звичайно, мовчав».

Незважаючи на постійну зайнятість, Ікер встигав і коники викидати. Хоча не забуває підкреслювати, що в дитинстві був слухняним. «За деякі речі мені соромно, – згадує воротар. – Одного разу отримав на горіхи від мами за те, що зламав швейну машинку, і не вигадав нічого кращого, як утекти з дому. Потім ножицями розрізав пальця, і їй довелося викликати швидку. Але це квіточки порівняно з тим, як я тягав солодощі з магазину, і тиждень перебував під домашнім арештом. Непереливки було і коли навмання зателефонував до іншого міста та пожартував над мулярами. Тоді навіть поліція займалася цією справою».

З ДЕЛЬ БОСКЕ ПО ЖИТТЮ

Касильяс зізнається: вже у 12 років знав, що гратиме в основній команді «Реала». З батьком вони були часті гості на легендарному «Сантьяго Бернабеу», а під час ігор королівського клубу з «Валенсією» чи «Атлетико» малий воротар уявляв себе на полі поруч з Санчісом або Йєро. «Чомусь я чітко бачив себе в «Реалі, – згадує Ікер. – Навіть автографи роздавав друзям такі, як зараз, додаючи, що колись вони коштуватимуть мільйони».

Впевненість у футбольному майбутньому, ймовірно, прийшла від тренера в юнацькій команді, нині найуспішнішого іспанського спеціаліста Вісенте Дель Боске. Він тренує Касильяса з 9 років: саме в цьому віці Ікер раз і назавжди одягнув воротарські рукавиці. «Він був сором'язливим, трішки замкненим, але на тренуваннях працював до сьомого поту, – каже Дель Боске. – Нестачу зросту компенсував «стрибучістю». Трохи кумедно було, коли команди виходили з роздягалень і вишиковувалися біля центрального поля. Ікер на фоні інших не виглядав гладіатором, проте в матчах малим не здавався. Навпаки, він по-господарськи почувався на відповідальній позиції».

Касильяс пройшов сходами всіх команд різних вікових категорій «Реала», а місце у воротах поруч із зірками світового футболу зайняв завдяки випадку. Тоді хлопцю було 17 років. Кар'єра Бодо Іллгнера завершувалася, він часто травмувався,

але, не відчуваючи конкуренції, намагався вибити з «Реала» новий контракт. Керівництво клубу не поспішало задовольнити вимоги німця, і у воротах певний час грав Бізаррі. Він часто помилявся, доки після якоїсь чергової помилки Дель Боске не кинув у серцях тренеру «Реала» Джону Тошаку, що не варто ризикувати ім'ям клубу – треба довірити місце голкіпера Касильясу. Тошак прислухався, але за незадовільні результати швидко залишив клуб. Новим наставником «Реала» став Дель Боске і, зрозуміло, з нього й почалася нова історія нової команди. Навесні 2000 року Касильяс став наймолодшим воротарем-переможцем Ліги чемпіонів, а за кілька місяців дебютував у збірній Іспанії.

МІЛЬЙОН У ЛОТЕРЕЮ

Стати першим номером в національній команді Ікеру також допоміг випадок. Перед чемпіонатом світу 2000 року травми зазнав Сесар Санчес. Інший претендент на місце у воротах, Сантьяго Каньїсарес, «примудрився» розбити флакон з одеколоном і наступити на скло так, що про участь у Мундіалі годі було й говорити. Касильяс став основним голкіпером, причому відіграв блискуче. В зустрічі з Ірландією він відбив 11-метовий у грі, та ще два в серії післяматчевих пенальті. Зрозуміло, з тих пір конкурентів у Касильяса не стало і в збірній.

Примітно, що навіть після чемпіонату світу Ікер продовжував їздити на метро. Його впізнавали, але через нестачу часу отримати водійські права це був оптимальний варіант, щоб не простоювати годинами у пробках. Касильяс і зараз рідко водить авто, бо не любить сидіти за кермом, віддаючи перевагу місцю поруч з водієм. Хоча не можна сказати, що він не азартний. Скоріше, прагматичний.

Ікер досить довго грав у різноманітні лотереї, і, заробивши перший мільйон на футбольному полі, зірвав куш у мільйон євро. Щоправда, гроші він так і не отримав: виявилося, що голкіпер неправильно заповнив бланк лотереї. З того часу в азартні ігри з державою він більше не грає. Віддає кошти тим, кому вони більше потрібні. Відкрив воротарську школу в передмісті Мадрида, потім іншу – у Сьєрра-Леоне. Спочатку думав, що це авантюра, але коли побував в цій африканській країні, зрозумів, що у місцевих хлопчаків футбол – чи не єдина радість у житті. Він отримує задоволення від того, що подарує хлопчаку футболку або м'яч.

СТРАХИ РЕКОРДСМЕНА

У свої 30 років Касильяс побив майже всі воротарські рекорди Іспанії. Навчився підтримувати розмови, його вже не паралізують телекамери, він любить пожартувати з друзями, проте дитячі страхи досі дають про себе знати. Ікер не може згадати, від чого це пішло, але він поспіхом залишає компанії, де комусь перемивають кістки. «Є речі, які я не можу зрозуміти в цій країні, – каже Касильяс. – Людям подобаються плітки, а я їх не переношу. Може, я нудний, але, як на мене, пліткувати – ненормально. Особисте життя в кожного своє, його не можна обговорювати, бо людину воно влаштовує».

«Я боюся хвороб, особливо раку, – ділиться спогадами Касильяс. – У збірній був лікар Хеннаро Боррас. Він 16 років працював у команді, а за півроку, як ми виграли чемпіонат Європи, його не стало через рак легенів. Це дуже страшно».

У голкіпера є одна вада, якої він не може позбутися з дитинства: «Кожного дня перед сном я згадую, як прожив день. Коли відбуваються ігри, де ми пропускаємо голи, не можу їсти і спати. З дитинства привчили вигравати: навіть якщо перемогли 5:1, той єдиний гол суперників мене вбиває. Думав над цим. Можливо, це пішло з «Уемблі». Ми, 15-річні, грали з Англією. Це був перший мій міжнародний матч. Я був дуже задоволений собою, але тренер так розкритикував мою гру, що я навіть заявив, що більше ніколи не гратиму за збірну…».

СИЛЬНІШИХ ЗА ІСПАНІЮ КОМАНД НЕ МАЄ

Касильяс не любить, коли про нього говорять, як про уславленого футболіста. «Є речі, які я ніколи не збагну, – розставляє акценти воротар. – Я не знаменитий, я – спортсмен. Слава – це інше. Мені потрібно лише, щоб мене запам'ятали хорошою людиною. І щоб я мав можливість, як і раніше, прогулятися вулицями Мадрида, тиждень нічого не робити. Колись цей час настане, в майбутньому планую займатися з молоддю. Але нині є певні завдання, які треба виконувати. В цьому сезоні ми маємо виграти Прімеру або Лігу чемпіонів. Гадаю, «Реал» на це здатен. А зі збірною спробуємо захистити титул чемпіонів Європи. Нам це до снаги».

Іван Олексієнко

ДО РЕЧІ…

Ікер Касильяс Фернандес народився 20 травня 1981 року в Мадриді. До школи «Реала» потрапив у **8-річному віці**.

В травні 2000 року став **наймолодшим воротарем в історії, котрий виграв Лігу чемпіонів.** У фіналі з «Валенсією» (3:0) він замінив травмованого Бодо Іллгнера.

Найбільші досягнення: Ліга чемпіонів (2000, 2002), Суперкубок УЄФА (2002), Інтерконтинентальний кубок (2002), чемпіон Європи (2008), чемпіон світу (2010).

Прізвиська: Святий (El Santo), Ікеріто. Зустрічався з фотомоделлю Євою Марією Гонсалес, з 2009 року мешкає разом зі спортивною телеведучою Сарою Карбонеро.

The focused prankster

This guy can easily be met on the Madrid underground, or at a reception by the King of Spain. Before him almost all doors are opened, although based on the composition of his nature other life circumstances would have made him into an engineer or an employee of a scientific laboratory.
Iker Casillas, the goalkeeper of the Spanish national team, is very shy. Yet that is so only on only on the outside. Since he was a child something inside is pushing him to do stupid pranks. Looking back about them, he smiles warmly, because over the years he learned to be responsible for what he has done. Meet the best goalkeeper in the world, winner of the Golden Glove and the first Spanish player to lift the World Cup over his head.

PROPHECY OF THE FORTUNE-TELLER

For a long time Iker's parents did not tell him about an incident which took place with his mother on an airplane. While travelling to hospital to Madrid, Maria Carmen was joined by a fortune-teller, who spoke about the future life of her first child. She was probably knowledgeable about football, because she brought him to the goals and said that he would eventually become the best in Spain.

History does not know whether the mother believed it, but the prophecy has made a strong impression on his father, Jose Luis. Rooting for Real, he certainly made every effort for his son to wear the strip of the legendary club.

"My childhood was spent near Madrid, in Mostoles," Casillas says, "and so every day from the age of nine I had to travel 30 kilometres. Travel exhausted me, but it was also very useful. We talked a lot about football with my father in the car. He always pointed out the flaws in my game and told me what I do better. And when I made no errors, he usually remained silent."

Despite being constantly busy, Iker also managed to do some strange things too. Although he does not forget to point out that he was an obedient child. "I am ashamed about certain things," the goalkeeper recalls. "Once I got a huge telling off from my mum for breaking the sewing machine, and did not think of anything better than to run away from home. Then I cut a finger with some scissors, and she had to call an ambulance. But it was nothing compared with how I used to steal sweets from a shop, and was placed under house arrest for a week. I also got into trouble when I randomly telephoned another city and made a joke at the expense of bricklayers. Then even the police handled this matter."

WITH DEL BOSQUE THROUGH LIFE

Casillas, as he admits, already knew at the age of 12 that he would play in the first team at Real. He and his father were frequent guests at the legendary Santiago Bernabeu, and during the games between the Royal Club and Valencia or Atletico the small goalkeeper imagined himself on the field next to Sanchez or Hierro. "Somehow, I clearly saw myself at Real," Iker recalls. "I even handed out autographs to friends, the same as I do now, adding that one day they will be worth millions."

His confidence in a football future most likely came from the youth team coach now the most successful Spanish specialist, Vicente Del Bosque. He coached Casillas from the age of 9 – at this age Iker once and for all took the goalkeeper's gloves. "He was shy and a bit closed, but in training he worked up a sweat," Del Bosque said. "He made up for his lack of height with spring ability. It was a little funny when the team left the locker rooms and stood near the centre circle. Iker did not look like a gladiator against the background of others, but in matches he did not seem small. On the contrary, he was in a business-like mood in a responsible position."

Casillas walked the ladders of all the teams in different age categories of Real, and he occupied place in the goal next to the stars of world football thanks to a chance. The boy was 17 then.

The career of Bodo Illgner was ending, he often got injured, but feeling no competition he was trying to get a new contract from Real. The management of the club was in no hurry to meet the demands of the German, and Bizarri played in goal for some time. He often made mistakes, until after the latest mistake Del Bosque heatedly told Real coach John Toshack that he should not risk the name of the club and that the goalkeeper's spot should be entrusted to Casillas. Toshack heeded this, but quickly left the club because of unsatisfactory results. Del Bosque became the new manager of Real and, of course, with him began the new history of the new team. In the spring of 2000 Casillas became the youngest goalkeeper to win the Champions League, and in a few months made his debut in the Spanish national team.

MILLION IN A LOTTERY

A chance also helped Iker to become number one in the national team. Cesar Sanchez suffered an injury before the 2002 World Cup. Another contender for a place in goal – Santiago Canizares – managed to smash a bottle of cologne and stepped on the glass so that it was useless to talk about his participation in the World Cup. Casillas became the main goalkeeper, and played brilliantly. In the meeting with Ireland he pushed away a penalty during the game, and two more in after-match penalties. Of course, after that Casillas did not have any more competitors left in the national team either.

It is noteworthy that even after the World Cup Iker continued to travel on the subway. He was recognized, but due to the lack of time to get a driver's license it was the best option to not idle for hours in traffic jams. Casillas even now rarely drives because he does not like it, preferring to sit beside a driver. Although we cannot say that he is not a gambler. Rather, he is a pragmatic.

For long enough time Iker played in a variety of lotteries and after having earned his first million on the football field he hit the jackpot of one million Euros. However, he never received the money: it turned out that the goalkeeper had filled in the lottery form incorrectly. Since that time he no longer gambles with the state. He gives money to those who need it more. He opened a goalkeeping school in a suburb of Madrid, then another – in Sierra Leone. At first he thought it was a risky venture, but when he visited this African country, he realized that for local boys football is the only joy in life. He enjoys giving some boy a T-shirt or a ball.

FEARS OF A RECORD HOLDER

In his 30 years Casillas has broken almost every goalkeeping record in Spain. He learned how to maintain a conversation, he is not paralyzed by cameras any more, he likes to joke with friends, but childlike fears still make themselves known. Iker cannot remember where it began, but he hastily leaves a company where they pick someone to pieces. "There are things I cannot understand in this country," Casillas says. "People like gossip, but I cannot stand it. Maybe I am boring, but it is not normal. Everyone has their own private life, and you cannot discuss it simply because it suits that person."

"I am afraid of diseases, especially cancer," Casillas says, sharing his memories. "There was a doctor called Genaro Borras in the national team. He worked in the team for 16 years, and six months after we had won the European Championship he died of lung cancer. It is very scary."

The goalkeeper has one flaw, which he cannot get rid of since childhood. "Every day before going to bed, I remember how I lived the day. When there were games, where we missed goals, I cannot eat or sleep. I have been taught since childhood to win, even if we have won 5:1, the sole goal scored by our rivals kills me. "

THERE ARE NO TEAMS STRONGER THAN SPAIN

Casillas does not like when he is spoken of as a famous footballer. "There are things forever beyond me, the goalkeeper stresses. "I am not famous, I am an athlete. Fame is another thing. I just need to be remembered as a good person. And to have an opportunity, as before, to walk the streets of Madrid, do nothing for a week. That time will come some day, in the future I plan to work with young people. But now there are certain tasks that must be done. In this season we must win the Primera or the Champions League. I think Real is capable of doing so. And with the national team we will try to defend our title of European Champions. We can do it."

Ivan Oleksiyenko

BESIDES...

Iker Casillas Fernandez was born on 20 May 1981 in Madrid. He got to the Real Madrid school **at the age of eight**.

On May 2000 he became **the youngest goalkeeper in the history, winning the UEFA Champions League.** In the final vs Valencia (3:0) he substituted injured Bodo Illgner.

His greatest achievements: UEFA Champions League (2000, 2002), UEFA Super Cup (2002), Intercontinental Cup (2002), UEFA European Championship (2008) , FIFA World Cup (2010).

Nicknames: Saint (El Santo), Ikeritto.
He dated with model Eva Maria Gonzalez, since 2009 lives with sports TV presenter Sara Carbonero.

1996: СТАРТ УКРАЇНИ І ТРЕТІЙ ТРІУМФ НІМЕЧЧИНИ

З розвалом СРСР та Югославії на теренах Європи утворилося майже два десятки нових країн. Не дарма УЄФА, розуміючи, що футбольну сім'ю розширили досить амбіційні збірні, змінив формат турніру. Відбірний цикл Євро-1996 став першим і для української національної команди.

ЧУЖІ НА ЦЬОМУ СВЯТІ

Рішення реформувати звичний регламент прийняли в листопаді 1992 року на Виконкомі УЄФА в Стамбулі. Було вдвічі збільшено кількість учасників фінального турніру, тож, враховуючи здобутки українських команд у радянські роки, сподівання на вихід до Англії, де 1996 року проходили вирішальні поєдинки, мали обґрунтовані підстави.

Щоправда, був один нюанс. Кращі на той час вже відігравали провідні ролі в збірній Росії, проте навіть за відсутності Юрія Никифорова, Іллі Цимбалара, Віктора Онопка і Андрія Канчельскіса українська збірна виглядала потужною «бойовою одиницею». Опинившись у компанії з Італією, Хорватією, Литвою, Словенією та Естонією, вболівальники розраховували на пристойний результат. Тим більше, що дали згоду на виступи Олег Протасов, Олег Кузнецов, Олексій Михайличенко, Володимир Горілий, Сергій Ковалець; свіжа кров додалася з переїздом у «Динамо» Калитвинцева і Леоненко, на ходу перебували Тяпушкін, Лужний і Шматоваленко, не псували каші Скрипник і Максимов, готувався дебютувати Шевченко. Команда, погодьтеся, збиралася цікава, проте все пішло не так, як уявляли…

Подейкують, що між «Динамо» і збірною виник конфлікт, тому в дебютному відбірному матчі не побачили на полі Калитвинцева та Леоненка. Існували певні організаційні проблеми та, ймовірно, і самовпевненість певною мірою зіграла злий жарт. Всі очікували перемоги, але на офіційному рівні почали з поразки від міцного горішка в особі Литви: два голи після перерви від Іванаускаса і Скарбалюса стали «холодним душем» на сподівання захопити лідерство на старті.

Далі – краще, але не настільки, щоб повернути прихильність Фортуни. Зіграли внічию зі Словенією (0:0) і лише в третій спробі досягли перемоги – над Естонією (3:0). Зазначимо, що паралельним курсом шкутильгала збірна Італії, яка втратила п'ять очок зі Словенією та Хорватією. Ситуацію могла покращити зустріч з Італією, проте вдома ми поступилися, тож догравати могли у своє задоволення. Одного разу таки показали все, на що здатні: на Республіканському стадіоні взяли гору над хорватами, але поразка в гостях від словенців і 13 очок у підсумку не дозволили фінішувати вище четвертого місця. На Євро-1996 поїхали Хорватія та Італія (набрали по 23 очки), третьою стала Литва – 16 очок.

У тому відбірному циклі три тренери – а готували команду почергово Олег Базилевич, Йожеф Сабо та Анатолій Коньков – задіяли 44 футболісти. Цікаво, що тренер італійців Арріго Саккі перевірив 37 гравців, та результат показав зовсім інший. Додамо, що першу перемогу українська збірна здобула за керівництва Йожефа Сабо.

ТРИ ОЧКИ ЗА ПЕРЕМОГУ

З інших новинок відбірного розіграшу слід виділити принцип нарахування очок. Відтепер за перемогу нараховувалося не два, а три очки, нічия «коштувала», як і раніше, одне. Зазначимо, що експеримент, який мав підвищити видовищність футболу, пройшов вдало, і такий підрахунок застосовується й досі. Результативність відбірного турніру склала близько 3 голи на матч, а кращим бомбардиром став форвард збірної Хорватії Давор Шукер, який 12 разів змушував голкіперів діставати м'яч із сітки воріт. Також з цього розіграшу дозволялося під час матчів проводити три заміни замість двох.

На старт турніру вийшли 47 збірних, які розігрували 15 путівок до фіналу (Англія не брала участі у відбірних змаганнях як країна-організатор). Одразу виходили з груп переможці та шість команд, які мали найкращі показники з тих, що посіли другі місця. Останню вакансію розігрували другі команди груп з гіршими показниками. У підсумку на нейтральному полі, в Ліверпулі, її виборола збірна Голландії, яка обіграла ірландців з рахунком 2:0.

Примітно, що з новостворених країн найкраще виступили хорвати, росіяни та чехи, які посіли перші місця у відбірних групах. Можуть занести в актив свої виступи і литовці з грузинами, які фінішували за крок до прохідних місць.

ВСІ ДОРОГИ ВЕДУТЬ НА СТАРИЙ «УЕМБЛІ»

Група «А»: Англія – 7 очок, Голландія – 4, Шотландія – 4, Швейцарія – 1.

Господарі турніру склали календар таким чином, що всі матчі збірна Англії проводила на стадіоні «Уемблі» – арені, мабуть, справді щасливій для англійців, бо під час фінального турніру вони жодного разу не програли, тільки на старті полоскотали нерви вболівальників у нічийній зустрічі з Швейцарією. Переможці групи, по суті, визначилися за тур до фінішу, лише теоретичний шанс зберігала Шотландія. І вони ледве не скористалися нагодою, проте форвард голландців Клюйверт за рахунку 0:4 зумів скоротити розрив, що й дозволило його команді фінішувати другою за кращої різниці забитих і пропущених м'ячів.

Група «В»: Франція – 7, Іспанія – 5, Болгарія – 4, Румунія – 0.

Рік фіналу Євро-1996 слід вважати роком народження найсильнішої в історії збірної Франції. Вже в Англії вона наводила жах на суперників, а першими скрипками в ній грали Тюрам, Блан, Десайї, Карамбе, Дешам, Зідан і Джоркаєфф. Французи легко посіли перше місце, лише одного разу зігравши в нічию з іспанцями. Болгари, у свою чергу, співали лебедину пісню: ера Стоїчкова, Пенєва, Лечкова і Михайлова завершувалася, а на горизонті гідної зміни не спостерігалося.

Група «С»: Німеччина – 7, Чехія – 4, Італія – 4, Росія – 1.

Росіяни, які набрали найбільшу кількість очок серед всіх учасників на попередній стадії, у фіналі спромоглися тільки на одну нічию – з Чехією – 3:3. Цей матч для них вже нічого не вирішував, зате дозволив суперникам випередити італійців за рахунок перемоги в очній зустрічі. Італійці, втім, самі винні, адже в нічийній грі з Німеччиною (0:0) Дзола не реалізував 11-метровий.

Група «D»: Португалія – 7, Хорватія – 6, Данія – 4, Туреччина – 0.

Найгучнішою сенсацією попереднього етапу став виступ знайомих нам хорватів. Підопічні Мирослава Блажевича примусили зійти з дистанції діючих чемпіонів, данців,

Статистика знає все:

У фінальному турнірі проведено **31** матч, забито **64** голи (в середньому – **2,06**). Стадіони відвідав **1 276 171** глядач (в середньому – **41 167**).

Кращий бомбардир
Алан Ширер (Англія): 5 м'ячів.

Символічна збірна чемпіонату (версія УЄФА):

Воротарі: Девід Сімен (Англія), Андреас Кепке (Німеччина);
Захисники: Радослав Латал (Чехія), Лоран Блан (Франція), Марсель Десайї (Франція), Маттіас Заммер (Німеччина), Паоло Мальдіні (Італія);
Півзахисники: Дід'є Дешам (Франція), Стів Макманаман (Англія), Пол Гаскойн (Англія), Руй Кошта (Португалія), Карел Поборськи (Чехія), Дітер Айльтс (ФРН);
Нападаючі: Алан Ширер (Англія), Христо Стоїчков (Болгарія), Давор Шукер (Хорватія), Юрій Джоркаєфф (Франція), Павел Кука (Чехія).

розгромивши їх «під горіх» – 3:0. Хорватія першою з групи вийшла до чвертьфіналу, тому в останньому матчі з португальцями дозволила суперникам накидати повну торбу м'ячів – 3:0. Відтак у наступному колі на них чекала Німеччина.

ПЛЕЙ-ОФФ: ЧАС ТРЕНУВАТИ 11-МЕТРОВІ

1/4 фіналу. Франція – Голландія – 0:0 (по пенальті – 5:4); Англія – Іспанія – 0:0 (по пенальті – 4:2); Німеччина – Хорватія – 2:1; Португалія – Чехія – 0:1.

Двох півфіналістів з чотирьох визначали в серії післяматчевих пенальті. Дещо здивувала Голландія, адже після конфлікту в команді (дійшло до того, що темношкірі гравці збірної навіть обідати ходили окремо) видала дуже потужну гру з французами. Фатальної помилки в серії пенальті припустився Кларенс Зеєдорф, на удар якого встиг зреагувати воротар. Іспанці, у свою чергу, підтвердили аксіому стосовно того, що вирішальні удари гірше б'ють досвідчені футболісти. Промахів припустилися Йєрро і Надаль.

Хорвати досить пристойно виглядали у грі з фаворитами, змогли зрівняти рахунок, але плани щодо сходження на Олімп їм зіпсував Штімац. Ігоря вилучили на 56 хвилині, а за кілька атак кращий гравець матчу Матіас Заммер зупинив їхню переможну ходу. В останньому чвертьфіналі також не обійшлося без вилучення, втім молоді чехи вистояли.

1/2 фіналу. Франція – Чехія – 0:0 (по пенальті – 5:6); Німеччина – Англія – 0:0 (по пенальті – 6:5).

Історії властиво повторюватися, зокрема й у футболі. На чемпіонаті світу 1990 року саме німці перегородили дорогу англійцям до фіналу. І також в серії післяматчевих пенальті. Не пощастило Саутгейту. Після його промаху англійці жартували: у президента Ніксона був Уотергейт, у президента Рейгана – Ірангейт, а у тренера Венейблса – Саутгейт.

Чехія, у свою чергу, також в серії післяматчевих 11-метрових, змогла здолати французів: фатального промаху припустився півзахисник «Нанта» Педрос.

«ЗОЛОТИЙ ГОЛ» І РАПТОВА СМЕРТЬ

На цьому турнірі УЄФА запровадив ще одну новацію: у разі нічийного підсумку основного часу в додатковому, якщо одна з команд забиває м'яч, зустріч припиняється. Примітно, що на стадії плей-офф жодна з команд таким чином не перемогла. І лише у фіналі «золотий гол» забив Бірхофф. За цей гол, до речі, Олівер мав отримати й «Золотий м'яч» як кращий футболіст Європи, проте зрештою він дістався золотоволосому Матіасу Заммеру.

Саме Заммер поставив під сумнів третю перемогу Німеччини на континентальній першості. Його порушення проти Поборськи призвело до пенальті, який чітко реалізував Бергер. Тренер німців Берті Фогст майже одразу зробив доленосну заміну, випустивши на поле Бірхоффа. Форвард «Удінезе» спочатку ударом головою перевів гру в овертайм, а за 5 хвилин після його початку приніс Чехії «раптову смерть».

Бірхофф, таким чином, став третім футболістом після співвітчизників Герда Мюллера та Херста Хрубеша, якому вдалося двічі відзначитися у вирішальній грі.

Олег Гаврилишин

1996: START FOR UKRAINE AND THIRD TRIUMPH FOR GERMANY

With the collapse of the Soviet Union and Yugoslavia on the territory of Europe nearly two dozen new countries were formed. It is no surprise that UEFA, realizing that the football family had expanded with very ambitious teams, changed the format of the tournament. The qualifying rounds for EURO 1996 also became the first for the Ukrainian national team.

STRANGERS AT THIS FESTIVAL

The decision to reform the usual rules was adopted in November 1992 at the UEFA Executive Committee in Istanbul. The number of participants in the finals was doubled so, given the achievements of Ukrainian teams in Soviet years, the hopes for going to England, where decisive battles were held in 1996, had reasonable grounds.

However, there was one nuance. The best at the time had already played leading roles in the Russian national team, but even in the absence of Yuriy Nikiforov, Ilya Tsymbalar, Viktor Onopko and Andrei Kanchelskis, the Ukrainian team looked like a strong combat unit. Since it got into the same company as Italy, Croatia, Lithuania, Slovenia and Estonia, fans hoped for a decent result. Moreover, Oleh Protasov, Oleh Kuznetsov, Oleksiy Mykhaylychenko, Volodymyr Horilyi, Serhiy Kovalets agreed to play, and fresh blood was added with the transfer Kalitvintsev and Leonenko to Dynamo, Tyapushkin, Luzhny and Shmatovalenko were ready to go, and with Skrypnyk and Maksymov not spoiling the brew, Shevchenko was preparing to make his debut. You have to agree that an interesting team had been brought together, though everything did not as it was imagined.

Rumour had it that a conflict arose between Dynamo and the national team, so Kalitvintsev and Leonenko did not appear on the field during the debut qualifying match. There were some organizational problems and, possibly, self-confidence played a cruel joke to some extent. Everyone expected victory, but at the official level they started with a defeat against a tough nut in the form of Lithuania. Two goals after the break from Ivanauskas and Skarbalius became a cold shower for hopes to capture the lead at the start.

Further – better, but not enough to return the favour of Fortune. A draw with Slovenia (0:0) and a win only at the third attempt – over Estonia (3:0). We must note that the Italian team, which lost five points at the hands of Slovenia and Croatia, stumbled in parallel. The situation could be improved in a meeting with Italy, but we lost at home, so could continue playing for the fun of it. However, once we managed to show what we were capable of: we beat the Croats at the Republican Stadium, but the defeat away from home to the Slovenes and 13 points in the end did not allow us to finish above fourth place. Croatia and Italy got to EURO 1996 (got 23 points each), with Lithuania third on 16.

In the qualifying round three coaches (the team was trained by Oleh Bazylevych, Josef Sabo and Anatoliy Konkov taking turns, brought 44 players into play. Interestingly, the Italian coach Arrigo Sacchi tested 37 players, but showed a completely different result. In addition, the Ukrainian team won its first victory under the management of Josef Sabo.

THREE POINTS FOR VICTORY

Among other novelties of the qualifying round we should note the principle of point acquisition. Now for a victory not two, but three points were awarded, while the "price" of a draw was as

The stats reveal everything:

GOALSCORERS:
In the final tournament **31** matches were held and **64** goals scored (average – 2.06). Stadiums were visited by **1,276,171** spectators (average – **41,167**).

Top goal scorer
Alan Shearer (England) – 5 goals.

Symbolic combined team of the championship (UEFA version):

Goalkeepers: David Seaman (England), Andreas Kopke (Germany).
Defenders: Radoslav Latal (Czech Republic), Laurent Blanc (France), Marcel Desailly (France), Matthias Sammer (Germany), Paolo Maldini (Italy).
Midfielders: Didier Deschamps (France), Steve McManaman (England), Paul Gascoigne (England), Rui Costa (Portugal), Karel Poborsky (Czech Republic), Dieter Aylts (Germany).
Forwards: Alan Shearer (England), Hristo Stoichkov (Bulgaria), Davor Suker (Croatia), Youri Djorkaeff (France), Pavel Kuka (Czech Republic).

before – one point. Note that the experiment, which was aimed at making football more of a spectacle, went well, and this calculation is still used. The result of the qualifying tournament was about 3 goals per match, and the top scorer was Croatian team forward Davor Suker, who forced the goalkeeper to get the ball out of his net 12 times. Also, from this tournament three substitutions instead of two during matches were allowed.

The 47 teams that competed for 15 tickets to go to the finals (England, as the host country, took no part in the preliminaries) joined the start of the tournament. Winners and six teams, which had the best results among those getting second places, immediately left the groups. The last place was played by second teams, which performed worse. As a result, on a neutral field – in Liverpool – it was won by the Dutch team, which beat the Irish – 2:0.

It is notable that among the newly emerged countries the Croats, Russians and Czechs were the best, having won first places in their qualifying groups. Lithuanians and Georgians, who finished one place from qualifying, can also chalk their performance as successful.

ALL ROADS LEAD TO THE OLD WEMBLEY

Group "A": England – 7 points, Netherlands – 4, Scotland – 4, Switzerland – 1.

The hosts of the tournament compiled the fixture list so that the English national team played all its matches at Wembley stadium. The arena probably was really a lucky one for the British, because during the final tournament they have never lost, though just at the start they wracked the nerves of fans in the game against Switzerland. The winners of the group, in fact, were determined before the finish, and Scotland had only a theoretical chance. And they almost took the opportunity, but when the score was 0:4 Dutch forward Kluivert managed to reduce the gap, and it allowed his team finish second based on the ratio of goals scored and conceded.

Group "B": France – 7, Spain – 5, Bulgaria – 4, Romania – 0.

The year of EURO 1996 finals should be considered the year when the strongest French national team in history was born. It was in England where it wrought terror on rivals, and first violins in it where Thuram, Blanc, Desailly, Karembeu, Deschamps, Zidane and Djorkaeff. The French easily won the first place, only once having a draw in game with the Spaniards. The Bulgarians, in turn, had their swan song: the era of Stoichkov, Penev, Letchkov and Mihaylov had ended, and there were no decent replacements for them on the horizon.

Group "C": Germany – 7, Czech Republic – 4, Italy – 4, Russia – 1.

The Russians, who earned the most points among all participants at the previous stage, in the finals managed just one draw – with the Czech Republic – 3:3. This match resolved nothing for them, but allowed their rivals to get ahead of the Italians by winning their game when they faced each other. The Italians, however, have no one but themselves to blame, because in the draw with Germany (0:0) Zola did not score an eleven-metre penalty kick.

Group "D": Portugal – 7, Croatia – 6, Denmark – 4, Turkey – 0.

The biggest sensation of the previous stage was the performance of Croats we are already acquainted with. The wards of Miroslav Blazevic forced the acting champions – the Danes –

J. Sabo

O. Bazylevych

A.Konkov

to leave the track, whitewashing them 3:0. Croatia was the first to leave the group to the quarter-final stage, so in the last match against the Portuguese allowed their opponents to score a bag full of balls – 3:0. Then at the next stage they met Germany.

PLAY-OFF: TIME TO PRACTICE PENALTY KICKS

1/4 finals. France – Netherlands – 0:0 (on penalties – 5:4); England – Spain – 0:0 (on penalties – 4:2); Germany – Croatia – 2:1; Portugal – Czech Republic – 0:1.

Two of the four semi-finalists were decided in series of after-match penalties. Holland somewhat surprised, because after the conflict in the team, and it came to that dark-skinned players team even went to dine separately, showed the French a very strong game. The fatal error in his penalty shot was made by Clarence Seedorf, whose kick the goalkeeper managed to react to. The Spaniards, in turn, confirmed the axiom that experienced players make decisive shots worse. Hierro and Nadal missed.

The Croats looked pretty decent in the game of the favourites, were able to equalize the score, but their plans to climb the Olympus were spoiled for them by Stimac. Igor was sent off on 56 minutes and in several attacks the best player of the match, Matthias Sammer, stopped their victorious advance. The last quarter-final either did not pass without a sending off, but the young Czechs held out.

1/2 finals. France – Czech Republic – 0:0 (on penalties – 5:6); Germany – England – 0:0 (on penalties – 6:5).

History should be repeated, including in football. At the 1990 World Championship the Germans blocked the road of the British to finals. And also in series of after match penalties. Southgate ran out of luck. After his mistake British joked: President Nixon had Watergate, President Reagan – Irangate, and coach Venables – Southgate.

The Czech Republic, in turn, also in a series of after match eleven-metre kicks was able to overcome the French – the fatal mistake was made by Nantes midfielder Pedros.

"GOLDEN GOAL" AND SUDDEN DEATH

In this Championship UEFA also made another innovation. In the event of a draw in normal time, in added time the match ends once one of the teams manages to score. It is noteworthy that no team won this way at the on the play-off stage. Only in the final a "golden goal" was scored by Bierhoff. For this goal, by the way, Oliver and had receive the Golden Ball as the best footballer in Europe, but in the end it was golden-haired Matthias Sammer got it.

It was Sammer who put Germany's third victory at the continental championship in doubt. His foul against Poborsky led to the penalty, which was flawlessly put away by Berger. German coach Berti Vogts almost immediately made the fateful substitution, letting Bierhoff onto the field. At first the Udinese forward prolonged the game into extra time with a headed goal, and 5 minutes into extra time he brought "sudden death" to the Czech Republic.

Thus, Bierhoff became the third player after compatriots Gerd Müller and Horst Hrubesch to manage to score twice in the deciding game.

Oleh Gavrylyshyn

Готель «Леополіс» – найкращий в Україні

The Leopolis Hotel – the best in Ukraine

Готель «Леополіс», який на час Євро буде штаб-квартирою УЄФА у Львові, другий рік поспіль визнали найкращим в Україні. Однак цього року «Леополіс» переміг відразу у двох номінаціях найпрестижнішого світового конкурсу World Travel Awards – Ukraine's Leading Hotel та Ukraine's Leading Business Hotel. Про це 12 вересня під час прес-конференції повідомив генеральний директор готелю Удо Хайне.

Найвищу у світі туристичну нагороду львівському готелю вручили під час вісімнадцятої європейської академії, що відбулася в Туреччині. У церемонії нагородження взяли участь керівники впливових туристичних компаній, операторів і готелів з усієї Європи.

«Ці нагороди є свідченням серйозного визнання у світі, а також хорошим маркетинговим інструментом для зміцнення та розвитку бренду готелю «Леополіс». Це допоможе нам у формуванні позитивного іміджу на світовому туристичному ринку не лише нашого готелю, а й міста Львова загалом», – вважає генеральний директор «Леополіса» Удо Хайне.

Перемогу львівський готель здобув насамперед завдяки висококласному сервісу та професіоналізму. «Головна родзинка нашого готелю – це затишна атмосфера, яку створюють вишуканий дизайн та індивідуальна комунікація з кожним гостем, чого практично неможливо досягнути у великих готелях. Також невід'ємною частиною нашого успіху є команда «Леополісу», яка своїм професіоналізмом та відданістю роботі створює ту саму атмосферу гостинності», – стверджує Удо Хайне.

Зазначимо, що наприкінці року керівництво «Леополісу» планує збільшити номерний фонд готелю до 74 номерів. Попри те, що рівень номерів цього львівського готелю відповідає п'ятизірковому статусу вже сьогодні, щоб отримати п'яту зірку, заклад додасть до свого фонду відпочинкову та розважальні зони: СПА-центр, фітнес-зал, два конференц-зали, ресторан і коктейль-бар.

The hotel Leopolis has been recognized the best in Ukraine for the second consecutive year. It will also serve as UEFA headquarters in Lviv during EURO 2012. But this year, the Leopolis has won in two categories, "Ukraine's Leading Hotel" and "Ukraine's Leading Business Hotel", of the World Travel Awards, the most prestigious international competition. The news was announced on 12 September during a press conference by the hotel's General Manager, Udo Heine.

The highest award in world travel was presented to the Lviv-based hotel during the eighteenth European Academy held in Turkey. The ceremony was attended by the heads of influential travel companies, operators and hotels from all over Europe.

"These awards are evidence of serious recognition in the world, as well as a good marketing tool for strengthening and developing the Leopolis hotel brand. This will help us to shape a positive image in the global tourism market not only for our hotel but for the whole city," Leopolis General Manager Udo Heine said.

Victory for the Lviv hotel was gained primarily through high quality service and professionalism. "Our hotel's special feature is its comfortable atmosphere, which creates an exquisite design and communication for each individual guest, which is almost impossible to achieve in large hotels. And the team at Leopolis is also integral to our success. Its professionalism and dedication to work creates the same atmosphere of hospitality", said Udo Heine.

We would like to add that at the end of the year the management of Leopolis plans to increase the number of rooms to 74. Despite the fact that the standard of rooms in the Lviv hotel meets five-star standards, in order to receive a five-star rating the hotel will add a recreation and entertainment area, SPA centre, fitness centre, two conference halls, a restaurant and a cocktail bar to its facilities.

Лілія Подкопаєва: «Футбол – явище не тільки спортивне»

Відома в минулому спортсменка, олімпійська чемпіонка зі спортивної гімнастики, а нині громадська діячка, телеведуча, мама і просто гарна жінка Лілія Подкопаєва не вважає себе запеклою футбольною вболівальницею. Проте вона віддає належне футболу як помітному явищу в житті українського суспільства. Чемпіонат Європи-2012, на думку Лілії, має стати каталізатором спалаху інтересу до нашої країни з боку європейської спільноти.

Лілю, ви народилися в Донецьку – місті з давніми і славними футбольними традиціями. Чи є у Вас якісь історії, пов'язані зі сприйняттям футболу в дитячі роки?

Відверто кажучи, футболом в дитинстві цікавилася мало. Можливо, тому що майже весь час проводила в гімнастичному залі. В спортивній гімнастиці робота «на результат» починається рано, років з семи-восьми. Тренувальні збори, змагання – все життя оберталося навколо цього... Але я завжди відчувала важливість футболу для величезної кількості людей. Звісно, можна довго сперечатися на тему, чи заслуговують українські футболісти такої уваги з боку громадськості, ЗМІ і т. д. Але факт залишається фактом: жоден інший вид спорту в Україні не має стількох вболівальників. Футбол – це й гра, і бізнес, і потужне суспільне явище. Безперечно, в ньому, як і в кожному явищі, є і позитивні, і негативні аспекти. Проте позитивних, я думаю, все-таки більше.

А «живий» футбол на стадіоні Вам бачити доводилося?

Я декілька разів була на футболі в Донецьку на запрошення Рината Ахметова. Було цікаво спостерігати не так за грою, як за атмосферою на стадіоні, реакцією вболівальників... За кордон спеціально на ігри Ліги чемпіонів, чемпіонатів світу чи Європи не їздила. Раніше якось не виникало такого бажання. Але недавно відвідала Барселону і відчула, наскільки в цьому місті все просякнуто любов'ю до футболу. Складається враження, що там навіть старенькі бабусі знають поіменно всіх гравців «Барси». І тепер у мене іноді з'являється така думка: з'їздити у Барселону, щоб побачити цікавий матч на «Камп Ноу».

Зараз вся наша країна живе в передчутті грандіозної події, в яку напевно перетвориться Євро-2012. Яке Ваше особисте ставлення до майбутнього чемпіонату?

Насамперед, це чудовий шанс для популяризації України у світі. Для популяризації наших міст, нашої природи, культури, гостинності. На чемпіонат Європи приїде величезна кількість людей, котрі за інших обставин, можливо, не вибралися б сюди ніколи. І хай не всім, але багатьом з них, я впевнена, у нас сподобається настільки, що вони порадять відвідати Україну своїм знайомим: хай навіть, як екзотику... Крім того, підготовка до Євро – це нові готелі, дороги, впорядкування приймаючих міст. Вже зараз можна сказати, що Київ за останні місяці став чистішим, ніж був раніше. Водночас хочеться, аби лад наводили не лише в центрі. Щоб не було як у ледачої господині, коли про людське око наче все прибрано, а під диваном цілий смітник. І тут багато що залежить не тільки від влади, але й від простих громадян. Бо, як відомо, чисто не там, де прибирають, а там, де не смітять.

У Вас підростає син. Які в нього стосунки з футболом?

Вадиму йде шостий рік. Раніше він ходив на гімнастику. А тепер додалися ще й заняття з плавання. Якщо ж син зацікавиться футболом, то я поставлюся до цього з розумінням. З'ясую, до якого дитячого тренера краще віддати, на що звернути увагу. Серед моїх знайомих є багато фут-

Бліц-анкета

1 Хобі: подорожі і колекціонування вражень

2 Улюблений футболіст: Андрій Шевченко

3 Улюблена команда: збірна України

4 Улюблений актор: Богдан Ступка, Ірина Муравйова

5 Місто: Донецьк, Київ

6 Кухня: європейська

болістів, приятелюю з Олександром Шовковським, Вадимом Ващуком, тож проконсультуватися буде в кого. Взагалі, я вважаю, це добре, коли батьки допомагають дитині набувати новий досвід.

І ще одне запитання на тему виховання. Сучасний футбол як суспільне явище невіддільний від поняття «фанат». А фанати є різні: зокрема у фанатських колах вистачає людей, що становлять небезпеку для оточення. Особливо багато проблем виникає з фанатами-підлітками. Як, на вашу думку, треба поводитися батькам юних вболівальників, аби фанатство їхніх дітей не обернулося темним боком?

Я не люблю давати поради. Бо в кожної людини своє бачення життя. Є дуже гарні слова: «Якщо тебе щось не влаштовує в навколишньому світі, то почни зміни із себе самого»... Так, деякі фанати поводяться не найкращим чином. Але джерело їхньої агресії, очевидно, не в футболі (адже більшість вболівальників, на щастя, люди адекватні), а всередині них. Не було б футболу, то вони шукали б інший привід для биття вітрин і машин.

Ви досягли найвищих вершин в дуже суб'єктивному (з точки зору суддівства) виді спорту. Проте в спортивній гімнастиці суддям вже давно дозволено в разі сумніву користуватися відеоповтором. На Вашу думку, якби таке право надали футбольним арбітрам, кількість суддівських помилок стала б меншою?

Чесно кажучи, я вважала, що футбольний арбітр також може в суперечливих моментах скористатися підказкою відеотехніки. Якщо це не так, то, очевидно, у керівників ФІФА і УЄФА є сильні аргументи, чому вони забороняють суддям використовувати повтори. А взагалі футбол не настільки залежний від суб'єктивного погляду, ніж гімнастика. Гол або є, або його немає. Тут не оцінюється, артистично футболіст пробив по воротах чи не дуже. Головне – результат. В гімнастиці все не настільки очевидно для глядача.

І насамкінець: що побажаєте українським футболістам, які захищатимуть честь країни на домашньому чемпіонаті Європи?

Що я можу побажати? Головне – на кожну гру виходити максимально зібраними, націленими тільки на перемогу. А ми, вболівальники, їм в цьому допоможемо своїми думками, вірою в них. Підтримка глядачів – це дуже важливо, по собі знаю. Одним словам, бажаю удачі нашій збірній. А всім любителям футболу – побільше цікавих матчів і гарних вражень від Євро.

Світлана Наконечна

Liliya Podkopayeva: «Football is not only a sporting spectacle»

Known in the past as an athlete, an Olympic champion in gymnastics and now a public figure, TV presenter, mother and simply beautiful wife, Liliya Podkopayeva does not consider herself to be an ardent football fan. But she pays tribute to football as a remarkable event in the life of Ukrainian society. The European Championship 2012 has, according to Liliya, become a catalyst for an outbreak of interest in our country from the European Community.

Liliya, you were born in Donetsk, a city with a long and glorious football tradition. Perhaps you have some stories related to the perception of football in childhood?

Frankly, as a child I was not much interested in football. Perhaps because I spent almost all my time in the gym. In gymnastics the "results" of work start early, at the age of seven or eight. Training camps, competitions – all of one's life is revolved around it ... But I always felt the importance of football for a huge number of people. Of course, you can have a debate on whether Ukrainian footballers deserve such attention from the public, media, etc. But the fact remains that no other sport in Ukraine has so many fans. Football is a game and business, and a powerful social phenomenon. Of course, in it, as in every phenomenon there are both positive and negative aspects. However, I think there is more positive.

Have you seen "live" football at a stadium?

I have been to football in Odessa several times at the invitation of Rinat Akhmetov. It was interesting to see not so much a game as the atmosphere at the stadium, the reaction of fans ... But I have not been abroad specifically for games of the Champions League, World Cups or Europe. Earlier there was no such desire but I recently visited Barcelona and felt that this city is imbued with a love for football. It seems that there even a grandmother knows all the players by name. And now I sometimes have this idea – to go to Barcelona to see an interesting match at the Camp Nou.

At the moment our whole country is living in anticipation of a grand event, which probably will become EURO 2012. What is your personal attitude to the future of the championship?

First of all it is a great chance to promote Ukraine in the world. To promote our towns, our nature, culture and hospitality. Many people will come to the European Championship who might otherwise not have got here, ever. And let's say not all but some of them, I'm sure, will enjoy it so much that they will recommend their friends to visit Ukraine – even if it just for the exotic side ... In addition, preparations for the EURO – new hotels and roads are being organized, host cities. We can already say Kyiv has become cleaner in recent months than before. It is another thing that I would like there to be order not only in the centre. So it is not like the case of a lazy housewife: when the human eye sees that everything seems to be spick and span but there is a rubbish bin under the couch. Here, much depends not only on the authorities but also on ordinary citizens. Because, as you know, it places are clean not where they are tidied up but where people do not litter..

Your son is growing up. What his relationship with football?

Vadim is in sixth grade. He used to go to gymnastics. And now he has added more classes and swimming. If my son is interested in football, I will accept this with understanding. I will find information as to which children's coach is better to have, and what to pay attention to. Among my friends there are many players, like Oleksandr Shovkovsky, Vadim Vashchuk, so I will know where to go for advice. Actually, I think it's good when parents help a child to acquire new experience.

And one more question on education. Modern football as a social phenomenon is inseparable from the concept of being a "fan". And fans are different – particularly in fan circles there are enough people who pose a danger to others. Especially many problems arise from teenage fans. How, in your opinion, should the parents of young fans behave so their children do not get into trouble?

I do not like giving advice, as every person has a vision in life. These are very beautiful words: "If you do not like something in the surrounding world, then start by changing yourself" ... Yes, the behaviour of some fans is not the best. But the source of their aggression, obviously, is not in football (as most fans, fortunately, are sane people), but within them. If it were not for football, they would have sought another excuse to beat windows and cars.

You have reached the highest peaks in a very subjective (in terms of judgment) sport. However, gymnastics judges have long been permitted to use video replays in the event of doubt. In your opinion, if such a right were provided to football referees, would the number of refereeing errors be fewer?

Frankly, I believe that football referees can also make use of help from video in moments of controversy. If not, then, obviously, the heads of FIFA and UEFA have strong arguments as to why they prohibit refs from using replays. In general, football is not as dependent on the subjective view as gymnastics is. It is either a goal or it is not. Here there is no evaluation of how artistically a footballer shot on goal or not. The main thing is the result. In gymnastics it is not so obvious to the viewer.

And the last question. Your wishes for Ukrainian footballers who will defend the honour of our country at the home European Championship ...

Well, what can I wish? The main thing is to go out for each game collected to the full and focused only on victory. And we, the fans, will help them in this – with our thoughts and faith in them. The support of fans – it is very important, I know myself. In short, I wish our team good luck. And to all football fans – plenty of interesting matches and good impressions in general from the EURO.

Svitlana Nakonechna

Profile

1 Hobby: travel and collecting impressions

2 Favorite football player: Andriy Shevchenko

3 Favorite team: Ukrainian national team

4 Favorite actor: Bohdan Stupka, Iryna Muravyova

5 City: Donetsk, Kyiv

6 Cuisine: European

Львів – місто кав'ярень

Бувалі мандрівники стверджують, що кожне місто пахне по-своєму. Не знаємо, як щодо Донецька чи Києва, проте Львів для багатьох людей асоціюється зі смаком і запахом кави. Цей напій тут вміють готувати, як ніде. Недарма львів'яни кажуть, що «все починається з кави – ранок, справи, любов»...

історія «кавування по-львівськи» бере початок у 18-му столітті. В деяких джерелах вказується, що каву до Львова привіз Юрій Кульчицький (1640–1694) – український купець, козак і перекладач, котрий зіграв неабияку роль у звільненні Відня від турецької облоги. Але твердження це правильне лише наполовину. Кульчицький дійсно був власником першої кав'ярні у Відні (вона називалася «Двір під блакитною пляшкою»). А у Львові кавоманія зародилася після того, як місто в 1772 році увійшло до складу Австро-Угорської імперії. Відтоді львівський простір і заполонився неповторним кавовим ароматом.

Не перерахувати всіх воєн і змін (кордонів, громадсько-політичного устрою, назв вулиць тощо), що прокотилися за ці століття над містом, проте любов львів'ян до кавування залишається незмінною. Цієї пристрасті не зміг подолати навіть суцільний радянський дефіцит. Кияни, котрі часто їздили у відрядження до Львова, в один голос стверджували: після повернення додому найскладніше – забути смак львівської кави, звикаючи знову пити цей напій в київських «кафешках» не з філіжанки, а з чашки з відбитим вушком. В радянських закладах харчування, окрім хіба що найдорожчих ресторанів, була така дивна традиція: аби запобігти крадіжкам, їжу та напої подавали в надщербленому посуді. І лише у львівських кав'ярнях словосполучення «горнятко кави» відповідало дійсності – в тому сенсі, що горнятко мало ручку, а вміст його справді був кавою...

Одним із секретів традиційної львівської кави є те, що вона має бути зварена в «турці» і не на газу, а в розігрітому піску: лише за таких умов «турка» і кава нагріваються рівномірно, що надає напою неповторного аромату і смаку. Зрозуміло, що приготувати таку каву складніше, ніж натиснути кнопку кавового автомату. Втім, в багатьох львівських кав'ярнях можна замовити і каву-еспресо. Проте у справжніх львів'ян «швидка кава» не в пошані. Місцеві жартівники порівнюють її з швидким сексом, додаючи, що в кавуванні головне – не сам «акт пиття», а відповідна атмосфера. Іншими словами, кавовий ритуал у Львові чимось подібний до чайної церемонії в Японії. Гарна якість напою – обов'язкова, але це далеко не єдиний атрибут дійства. Важлива також навколишня атмосфера: дизайн приміщення, музичний фон, співрозмовник (реальний чи віртуальний), книжка, яку читаєш. Більш того, навіть погода за вікном може суттєво вплинути на процес кавування...

Ходімо «на каву»

У Львові це словосполучення вже давно стало ідіомою. «На каву» ходять зранку, в обід і навіть під вечір. Головні «арени кавування» – знамениті львівські кав'ярні. Для багатьох українців вже саме слово «кав'ярня» асоціюється саме зі Львовом. Ба, навіть запеклі українофоби, котрі відверто зневажають українську мову, змушені погодитися: українське «кав'ярня» звучить більш

Щорічно у вересні проводиться міське свято «На каву до Львова».

сакрально, ніж російське «кофейня». Адже кав'ярня – це не просто заклад громадського харчування і, тим більше, не забігайлівка, а місце майже обрядового дійства. Принаймні у Львові – точно.

Зауважимо, в класичну львівську кав'ярню не варто заходити, якщо ви дуже голодні. Для цього в місті є сила-силенна кафе, кнайп і ресторанів, в тому числі й по-справжньому оригінальних – зі своїми «фішками», неповторним меню і відповідністю певній концепції (як, скажімо, знамените «Мазох-кафе», назване в честь Леопольда фон Захера-Мазоха). А в кав'ярню ходять власне «на каву». Тобто, для підняття життєвих сил і настрою, знайомств і ділових перемовин, жвавої бесіди в колі давніх друзів чи інтимної розмови тет-а-тет...

Той факт, що в деяких львівських кав'ярнях нічого іншого, окрім кави, не готують, пояснюється просто: будь-який сторонній запах суттєво змінює її аромат. Максимум, з чим поєднується кава – цукерка або тістечко. Зате «стандартне» кавове меню у Львові приємно здивує найприскіпливішого гурмана. Більшість кав'ярень пропонує від десяти до сорока (!) різновидів цього божественного трунку. Кава по-турецьки, по-польськи, по-віденськи, по-галицьки... З додаванням різнома-

«Шкотська кав'ярня» і математика

На жаль, сьогодні у Львові немає кав'ярні з такою назвою. Хоча будинок, в якому вона розташовувалася, зберігся. У двадцяті-тридцяті «Шкотська кав'ярня» (в перекладі з польської – «шотландська») була улюбленим місцем зустрічі львівських математиків на чолі зі Стефаном Банахом, одним з творців функціонального аналізу. Часто-густо молоді вчені робили математичні викладки прямо на столі, що не подобалося власникові закладу. І тоді дружина Банаха купила товстелезну книгу для записів і вручила її офіціантові. А він, у свою чергу, діставав її щоразу, коли галасливі математики, випивши кави, розпочинали черговий науковий диспут. Книжка дістала назву «Шкотська» й увійшла в історію математики, оскільки сформульовані в ній задачі мали неабияку наукову цінність.

ДО РЕЧІ...

В туристичних бюро можна замовити тематичну екскурсію «Кава у Львові», котра, окрім подорожі в історію, включає відвідування найцікавіших кав'ярень, дегустацію кави і навіть можливість приготувати її самому за старовинними рецептами.

нітних алкогольних напоїв... З ваніллю, корицею, гвоздикою, шафраном, мускатним горіхом, цикорієм...

Навіть якщо в «реальному» житті ви каву взагалі не вживаєте, то, потрапивши до Львова, хоча б раз зрадите своєму принципу. Врешті-решт, у багатьох львівських кав'ярнях окрім кави можна вдосталь посмакувати елітними сортами чаю, різноманітними тістечками, пляцками, струдлями (львівська випічка – це окрема тема: як кажуть, їси і хочеться), фірмовим шоколадом...

європейських кухонь. Але й каву тут, як і 180 років тому, готують відмінну.

«Під синьою пляшкою». Саме так називалася перша кав'ярня у Відні, відкрита галичанином Юрієм Кульчицьким. Атмосфера, дизайн, рецептура напоїв і тістечок витримані в дусі епохи правління цісаря Франца-Йосифа.

«Фреска». Цукеркова кав'ярня. До кави пропонуються ексклюзивні шоколадні вироби та смачна випічка. Свою назву заклад отримав через те,

Сучасний український письменник Юрій Винничук в 2001 році видав книжку «Таємниці львівської кави».

Найвідоміші кав'ярні Львова

«Золотий Дукат». Основна фішка цього закладу в тому, що тут подають «фрешкаву», тобто напій готують зі щойно засмажених і змелених кавових зерен.

«Віденська кав'ярня». Збудована ще в 1829 році, ця кав'ярня є найстарішою у місті. Власне, нині це ресторан, меню якого складають страви української, австрійської, угорської та інших

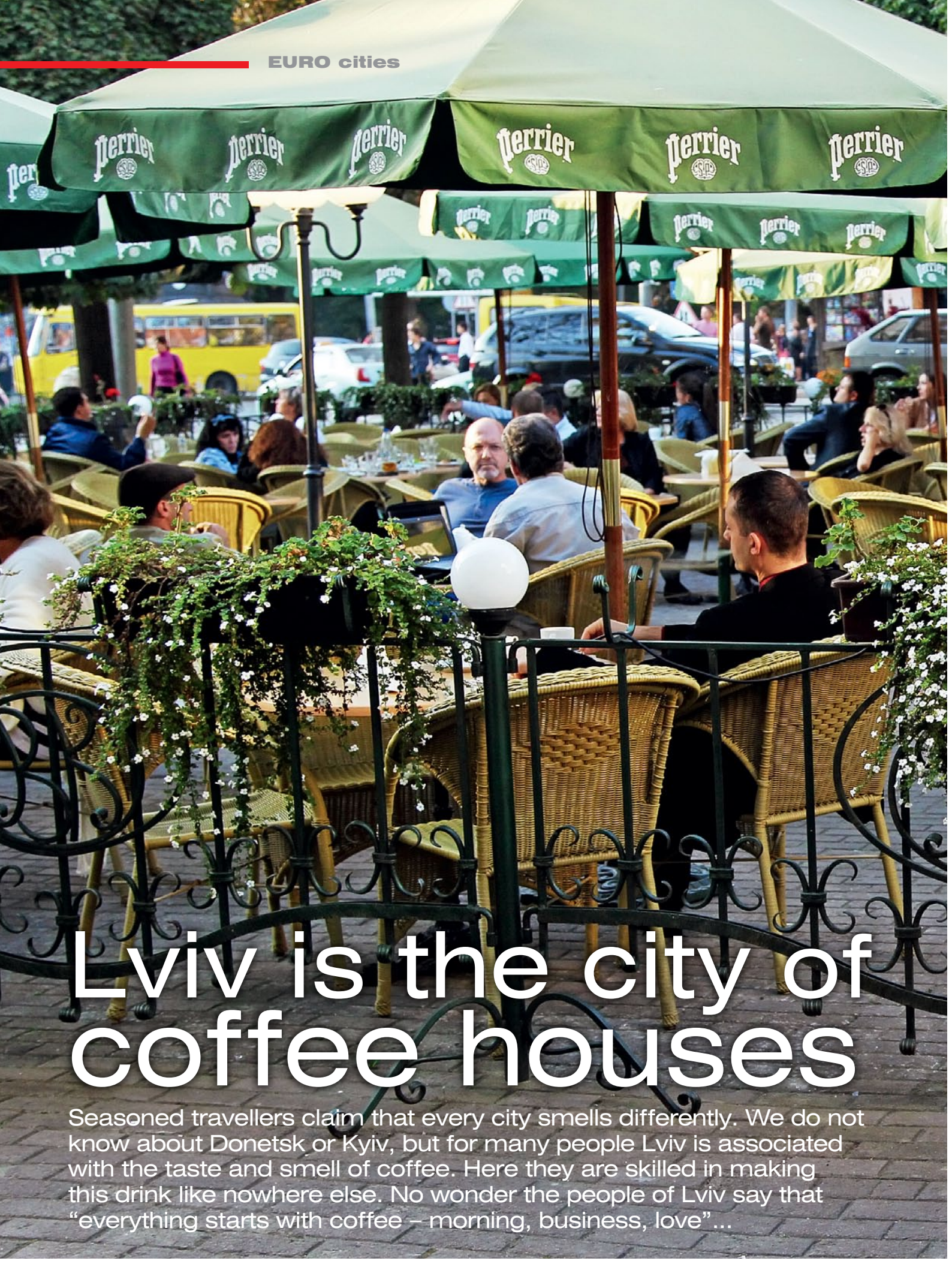
що на стінах і стелі зали проглядаються фрагменти живопису 18–19 століть.

«Під клепсидрою». Розташована в культурно-мистецькому центрі «Дзиґа». Улюблена кав'ярня львівської богеми. Окрім іншого, тут можна замовити суто український десерт «сало в шоколаді».

«Світ кави». Саме тут подається чи не найбільша у Львові кількість сортів і видів кави.

Світлана Наконечна

Матеріал підготовлено за сприяння готелю «Леополіс».
79008, Україна, м. Львів.
вул. Театральна, 16
+380 32 295 95 00
hotel@leopolishotel.com
www.leopolishotel.com



Lviv is the city of coffee houses

Seasoned travellers claim that every city smells differently. We do not know about Donetsk or Kyiv, but for many people Lviv is associated with the taste and smell of coffee. Here they are skilled in making this drink like nowhere else. No wonder the people of Lviv say that "everything starts with coffee – morning, business, love"...

BESIDES…

In tourist agencies you can order a thematic tour called “Coffee in Lviv” which, in addition to a trip into history, includes visiting the most interesting coffee houses, coffee tasting and even the opportunity to prepare it yourself in accordance with old recipes.

The history of "Lviv coffee drinking" originated in the 18th century. Some sources indicate that coffee was brought to the city by Jerzy [Yuriy] Kulczycki (1640 – 1694) – a Ukrainian merchant, Cossack and translator, who had played a significant role in the liberation of Vienna from Turkish siege. But this statement is only half true. Jerzy Kulczycki was really the owner of the first coffee house in Vienna (it was called "House under the Blue Bottle"). And in Lviv coffee mania originated from the time the city became a part of the Austro-Hungarian Empire in 1772. Since then Lviv space has been gripped with the unique aroma of coffee.

One cannot list all the wars and changes (borders, socio-political system, street names, etc.) that rolled the city over centuries, but the love of Lviv residents to coffee drinking remains unchanged. Even the entire Soviet deficit was unable to overcome this passion. Kyiv residents, who often went to Lviv on business trips, said in a unanimous voice: after returning home the hardest thing is to forget the taste of Lviv coffee, again getting used to drink this it in Kyiv cafes not from a coffee cup, but from a cup with a broken handle. In Soviet catering facilities, except, perhaps, the most expensive restaurants, there was this strange "tradition" – to prevent theft, food and drinks were served in dented utensils. And only in Lviv coffee houses did the phrase "a cup of coffee" have a literal meaning – in a sense that the coffee cup had a handle, and its contents really were coffee...

One of the secrets of traditional Lviv coffee is that it should be brewed in a "cezve [turka]" and not on gas, but on heated sand – only under such conditions is the "cezve" and thus the coffee heated evenly, giving the drink a unique flavour and taste. It is clear that it is much more difficult to make such coffee than to click a button on a coffee machine. However, in many Lviv coffee houses you can also order "coffee-espresso". But the real people of Lviv do not respect "fast coffee". Local jokers compare it with quick sex, adding that the important thing in coffee drinking is not the "act of drinking", but the appropriate atmosphere. In other words, the coffee ritual in Lviv is something like a tea ceremony in Japan. A good quality drink is mandatory, but it is not the only attribute of the event. Also important is the surrounding atmosphere – room design, background music, company (real or virtual) and the book that you are reading. Moreover, even the weather outside may significantly affect the process of coffee drinking...

Every year in September a holiday called "To Lviv for Coffee" is held in the city.

Shkotska coffee house [kavyarnya] and mathematics

Unfortunately, there is no coffee house in Lviv with this name, although the building where it was located is still preserved. In the twenties and thirties the "Shkotska coffee house" (translated from Polish – "Scottish") was a favourite meeting place of Lviv mathematicians led by Stefan Banach, one of the creators of functional analysis. Very often young scientists did mathematical calculations directly on the table, which the owner of the facility did not like. Then Banach's wife bought a thick book for records and handed it to a waiter. He, in turn, got it whenever noisy mathematicians, after drinking coffee, started another scientific debate. The book got to be called "Shkotska" and went into the history of mathematics as the problems stated in it had great scientific value.

"Let's go for coffee"

In Lviv, the phrase has long been an idiom. They go "for coffee" in morning, in afternoon and even in the evening. The main "arenas for coffee drinking" are the famous Lviv coffee houses. For many Ukrainians the word itself – "coffee house" – is associated with Lviv. Look, even those with fierce anti-Ukrainian sentiments, who openly despise the Ukrainian language, are forced to agree: the Ukrainian word "kavyarnya" sounds more sacred than the Russian "kofeynya". Because "kavyarnya" is not just a catering facility and, moreover, not a cheap eatery, but a place for almost ceremonial activity. At least in Lviv – that is so for sure.

We must note that you should not go into classical Lviv coffee house if you are very hungry. For this in the city there are lots of cafes, taverns and restaurants, including truly original ones – with their original features, unique menus and adherence to particular concepts (like, say, the famous Masoch café, named after Leopold von Sacher-Masoch). And to a coffee house they go exactly "for coffee". That is, to raise vitality and mood, make acquaintances and do business talks, have a lively conversation in the circle of old friends or an intimate "eye-to-eye" conversation...

The fact that in some of Lviv coffee houses they do not serve anything other than coffee is easily explained – any foreign smell significantly alters the flavour of coffee. Most of what coffee goes together with is candy or cake. Instead the "standard" coffee menu in Lviv will pleasantly surprise the most captious gourmet. Most coffee houses offer from ten to forty (!) types of this divine drink. Turkish, Polish, Vienna, Galician coffee... With the addition of various alcoholic beverages... With vanilla, cinnamon, cloves, saffron, nutmeg, chicory...

Even if in "real" life you do not drink coffee, when you arrive to Lviv, you will betray your principle at least once. Finally, in many Lviv coffee houses you can taste, in addition to coffee, plenty of elite sorts of tea, various cakes, pancakes, strudels (Lviv confectionery is a separate issue, as they say, eat and want), branded chocolate...

The most famous coffee houses in Lviv

"Zolotiy Dukat [Golden Ducat]". The main feature of this facility is that "fresh coffee" is served here – that is, the drink is prepared from freshly roasted and ground coffee beans.

"Videnska kavyarnya [Viennese coffee house]". Built back in 1829, this cafe is the oldest in the city. Actually now it is a restaurant, the menu in which consists of dishes of Ukrainian, Austrian, Hungarian and other European cuisines. But they, like 180 years ago, make excellent coffee.

"Under the Blue Bottle". That is what the first coffee house in Vienna opened by Galician Jerzy Kulczycki was called. The atmosphere, design, drinks and cakes recipes are designed in the spirit of the era of Emperor Franz Joseph's reign.

"Freska". Sweets coffee house. With coffee they offer exclusive chocolate products, and tasty pastries. The facility got its name because on the walls and ceilings of rooms there are visible pieces of art dating back to the 18th-19th centuries.

"Pid Klepsidroyu [Under the Clepsydra]". Located in the Dzyha cultural and artistic centre. The favourite coffee house of Lviv's bohemia. Among other things, here you can order a purely Ukrainian dessert called "back fat in chocolate".

"Svit kavy [World of coffee]". Here they serve probably the largest choice of varieties and types of coffee in Lviv.

Svitlana Nakonechna

The article was prepared with assistance of the Leopolis Hotel.
16, Teatralna st.,
Lviv, 79008, Ukraine
+380 32 295 95 00
hotel@leopolishotel.com
www.leopolishotel.com

UKRAINE 2012

жовтень 2011 WWW.UKRAINE2012.GOV.UA

Журнал «Ukraine-2012»
зареєстровано Міністерством юстиції України
Свідоцтво про державну реєстрацію
друкованого засобу масової інформації
КВ № 16873-5643Р від 06.08.2010

Розповсюджується безкоштовно

Засновник

Українське національне
інформаційне агентство «Укрінформ»

Генеральний директор
Олександр Децик

Головний редактор
Юрій Пільчевський

Відповідальний секретар
Леся Гасич

Дизайн та верстка
Олександр Безобчук

Фоторедактор
Михайло Чернічкін

Координатор з реклами
Світлана Марченко, тел: (044) 206-10-28
ukraine2012@rosigroup.com.ua

Над номером працювали:
Леся Соловчук, Анастасія Ніколаєва,
Сергій Ющишин, Геннадій Чеховський,
Олег Гаврилишин, Іван Олексієнко,
Світлана Наконечна

У підготовці матеріалів використані
фотоілюстрації агентств «Укрінформ»,
«Сіньхуа», «Франс Прес», особистого
архіву Михайла Чернічкіна, Михайла Марківа,
В'ячеслава Мадієвського,
пресс-служби «Донбасс-арена»;
фото місяця – Михайло Чернічкін.

Передрук матеріалів можливий
тільки за письмої згоди редакції
За зміст рекламних матеріалів
редакція відповідальності не несе

№12 2011 рік

Адреса редакції:
01601, Україна,Київ,
вул. Б. Хмельницького ,8/ 16
Тел.: +380-44-244-9015
Факс: +380-44-244-9096

Друк: « Триада Прінт»
Наклад 20 000 примірників

The Ukraine-2012 magazine
is registered by the
Justice Ministry of Ukraine
State registration certificate of printed mass medium
KB No 16873-5643P dated 06.08.2010

Distributed on free of charge basis

Founder

Ukrainian national news agency
Ukrinform

Director-General
Oleksandr Detsyk

Editor-in-Chief
Yuriy Pilchevsky

Executive editor
Lesia Gasych

Design&layout
Oleksandr Bezobchuk

Photographer
Mykhailo Chernichkin

Advertising coordinator
Svitlana Marchenko, tel: (044) 206-10-28
ukraine2012@rosigroup.com.ua

The issue has been prepared by:
Lesya Solovchuk, Anastasia Nikolaeva,
Serhiy Yushchyshyn, Gennadiy Chekhovskiy,
Oleh Gavrylyshyn, Ivan Oleksienko,
Svitlana Nakonechna

Photo illustrations from the Ukrinform, Xinhua,
France Press news agencies as well as from
private archives of the following photographers:
Mykhailo Chernichkin, Mykhailo Markiv,
Viacheslav Madievskiy, "Donbass-Arena" press-
office were used in preparation of materials;
photo of the month – by Mykhailo Chernichkin.

No part of this publication may be reprinted without
the written permission of the publisher
The editorial board bears no responsibility
for the content of advertising materials

No 12, 2011

Address of publisher:
8/16 B. Khmelnytskoho St,
Kyiv, 01601 Ukraine.
Tel.: + 380-44-244-9015
Fax: + 380-44-244-9096

Printed by: Triada Print
Circulation: 20,000 copies

УКРАЇНА

WWW.FLYUIA.COM

Наша авіакомпанія —

Офіційний авіаперевізник Федерації Футболу України

044 581 50 50 566 МТС, КИЇВСТАР, LIFE:), BEELINE

МТС - згідно з тарифним пакетом як дзвінки на міський телефон/ Київстар та Life:) - 1 грн за хвилину/ Beeline • 0,95 грн за хвилину.
Ліцензія МАУ ДАА № 368673 серія АВ від 20.02.2009 р.

МАУ

Grand Opus · CH 7541 SR

Visionaries wanted.

The Grand Opus. Для тих, над ким не владні обставини.
Перший в світі хронограф з механізмом, скелетонізованим пантографічним способом.
Корпус розміром XL укомплектовано фірмовою заводною голівкою і задньою кришкою з сапфірового скла.Розважливі чоловіки знають: краса криїться в деталях.

www.chronoswiss.com

CHRONOSWISS
Faszination der Mechanik

Київ: **«Gallerie du Luxe»** В. Житомирська, 2-а, тел. (044) 279 14 41
«Domain du Luxe» Пирогова, 2, тел. (044) 235 83 83
Одеса: **«Charm du Luxe»** Галерея "Сады победы", тел. (048) 748 15 48
Дніпропетровськ: **«Palace du Luxe»** ТЦ "LIBRARY", тел.(056) 376-90-91

Ліцензія Серія АВ No. 522094 від 26.03.2010р *Хроносвіз Фезенеше дер Механік, Бажання мрійників, Гранд Опус, Домейн ду Люкс, Гелери ду Люкс, Шарм ду Люкс, Сади перемоги, Палас ду Люкс, Лайбрері